



BARRO: UNA CELEBRACIÓN

CLAY: A CELEBRATION



BARRO: UNA CELEBRACIÓN


CLAY: A CELEBRATION

Museo y Centro de Estudios Humanísticos  
Dra. Josefina Camacho de la Nuez  
Universidad del Turabo

18 de octubre de 2014  
al 18 de enero de 2015



Bando:  
una celebración



# ÍNDICE

## CONTENTS

MENSAJE DEL RECTOR MESSAGE FROM THE CHANCELLOR Dennis Alicea, Ph.D	5
MENSAJE DE LA DIRECTORA MUSEO Y CENTRO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS DRA. JOSEFINA CAMACHO DE LA NUEZ MESSAGE FROM THE DIRECTOR MUSEO Y CENTRO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS DRA. JOSEFINA CAMACHO DE LA NUEZ Carmen T. Ruiz de Fischler, Ph.D	7
MENSAJE DE LA ARTISTA MESSAGE FROM THE ARTIST Toni Hambleton	9
ROMPIENDO MOLDES: UN RETO A LAS POSIBILIDADES DEL BARRO BREAKING GROUND: PROBING THE POSSIBILITIES OF CLAY Cheryl D. Hartup	10
ARTISTAS DE LA CERÁMICA CERAMIC ARTISTS	12
CRONOLOGÍA TIMELINE	64
BIBLIOGRAFÍA BIBLIOGRAPHY Daniel Expósito Sánchez	68
CATÁLOGO DE OBRAS CATALOGUE OF WORKS	70
CRÉDITOS CREDITS	71
AGRADECIMIENTOS ACKNOWLEDGEMENTS	72



Exposición: *5 Ceramistas, Casa Candina* en la Casa Rectoría, Universidad del Turabo en el 1995. De izquierda a derecha: Dennis Alicea Ph.D., Susana Espinosa, Jaime Suárez, Aileen Castañeda, Toni Hambleton y Bernardo Hogan.



Exposición: *5 Ceramistas, Casa Candina; Reencuentro* en la Casa Rectoría de la Universidad del Turabo en el 2002. Fotografía: John Betancourt



Exposición: *Casa Candina: la colección* en el Museo y Centro de Estudios Humanísticos en 2007. Fotografía: Aileen Castañeda

La cerámica es una de las manifestaciones creativas más antiguas de la humanidad. Las primeras civilizaciones la utilizaban para construir refugios y utensilios básicos de supervivencia. Con el tiempo, su uso se transformó en la creación de majestuosas obras.

Parte de estas se apreciarán en la exposición *Barro: una celebración*, ocasión en la que se exaltará, además, la carrera de nuestra apreciada Toni Hambleton, quien ha trabajado con el barro por más de cuatro décadas.

Le acompañarán 17 ceramistas, sus compañeros en los talleres de Manos, Taller Caparra y Casa Candina, entre otros. Un reto lanzado por Hambleton llevó a estos artistas a crear una nueva obra de arte con nuevas técnicas experimentales, tanto formales como conceptuales. El público presenciará el resultado de esta nueva experimentación en las 42 piezas que componen esta exhibición.

Una vez más, la Universidad del Turabo y el Museo y Centro de Estudios Humanísticos Dra. Josefina Camacho de la Nuez abren sus puertas a los ya considerados nuestros artistas, como una muestra del compromiso ferviente de la institución con la actividad cultural como legado a nuevas generaciones.

Confiamos en que nuestros visitantes disfrutarán esta experiencia y serán portavoces de la creatividad y el talento de nuestros artistas.

Dennis Alicea, Ph.D.  
Rector  
Universidad del Turabo

Pottery is one of the most ancient forms of creative expression known to humanity. Fired clay was employed by the first civilizations to build shelter and fashion tools for survival. Over time, its use extended to the creation of magnificent works of art.

Such artworks can be appreciated at the exhibition *Barro: una celebración (Clay: A Celebration)*, which also focuses on the career of the renowned Toni Hambleton, who has worked in ceramic art for more than forty years.

Her works are also joined by the creations of 17 ceramists, including colleagues from Taller Manos, Taller Caparra and Casa Candina studios. Hambleton challenged each of these artists to create a new work using experimental techniques of a formal and conceptual nature. Visitors will witness the result of this recent experimentation in the 42 ceramic works that comprise this exhibition.

Universidad del Turabo and the Museo y Centro de Estudios Humanísticos Dra. Josefina Camacho de la Nuez are proud to welcome these artists as a demonstration of our unflagging commitment to cultural heritage and for the benefit of new generations.

It is our belief that visitors will enjoy this experience and will be inspired by the great talent and creativity of Puerto Rico's artists.

Dennis Alicea, Ph.D.  
Chancellor  
Universidad del Turabo





1. Galería de Casa Candina en Condado, PR, circa 1986.



2



3



4



5



6



7

2. Premio Casa Candina 1988: I Bienal de la Cerámica Contemporánea Puertorriqueña, Museo de Arte e Historia de San Juan, PR.

3. SOFA Chicago '97, Navy Pier, Chicago, EE.UU.

4. Exhibición de Estudiantes en la galería de Casa Candina, Condado, PR, mediados de la década de 1980.

5. Cerámica Puertorriqueña Hoy/Today, The Clay Studio, Filadelfia, EE.UU.

6. ... y del barro surgió el arte, una colectiva de ceramistas, Ciudadela, San Juan, PR, en 2011.

7. Intercambio 3: México, Puerto Rico, Venezuela, cerámica en pequeño formato, Centro Cultural ALPHA, Monterrey, México, 1997.

(Fotografía: Archivo de Casa Candina)



**MENSAJE DE LA DIRECTORA**  
MUSEO Y CENTRO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS  
DRA. JOSEFINA CAMACHO DE LA NUEZ

**MESSAGE FROM THE DIRECTOR**  
MUSEO Y CENTRO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS  
DRA. JOSEFINA CAMACHO DE LA NUEZ

El Museo y Centro de Estudios Humanísticos Dra. Josefina Camacho de la Nuez se enorgullece en presentar la exhibición *Barro: una celebración* en la cual se conmemoran los ochenta años de vida de la ceramista Toni Hambleton, y que está inspirada en los talleres y clases que ella impartiera en su estudio en Caguas. Esta insigne artífice, junto a sus compañeros de talleres, muchos de los cuales han aportado obras para esta exhibición, contribuyó a forjar una trayectoria de ceramistas que por más de cuarenta años han trabajado con el común ánimo de hacer posible que Puerto Rico brillara internacionalmente como centro de una cerámica escultórica de extraordinaria calidad y belleza plástica.

Desde la década de los setenta, cuando Puerto Rico comenzó a destacarse en el arte a nivel internacional, un grupo de ceramistas logró juntarse para iniciar la labor de trabajar el arte de la cerámica y en pocos años lograron todos ellos una excelencia en este medio que se ha hecho evidente por los premios nacionales e internacionales que consiguieron traer para Puerto Rico.

Durante el periodo de investigación y montaje de la exhibición, hemos compartido con los artistas que participan en la misma y pudimos comprobar la profunda calidad humana que los caracteriza y el amor por el arte que los une. A todos ellos nuestro agradecimiento. Al igual que a Cheryl Hartup, curadora invitada de la exhibición, quien con cuidadoso esmero fue entrevistándolos y analizando las obras para colocarlas dentro de las trayectorias de los artistas individuales y de acuerdo a su contribución a la plástica latinoamericana. La labor del historiador del arte y del crítico es fundamental para que podamos valorar en toda su magnitud la aportación que hacen nuestros artistas.

A todos ellos, nuestros más sinceros agradecimiento.

Carmen T. Ruiz de Fischler, Ph.D.  
Directora de Museo y Cento de Estudios Humanísticos  
Dra. Josefina Camacho de la Nuez

The Dr. Josefina Camacho Museum and Center for Studies in the Humanities is proud to present the exhibition *Barro: una celebración (Clay: A Celebration)*, in commemoration of the 80th birthday of ceramist Toni Hambleton, and which draws its inspiration from the workshops and classes that she taught over the years in Caguas. Hambleton's untiring efforts, in tandem with her studio colleagues—many of whom have collaborated in this exhibition—have contributed to establishing a generation of ceramic artists that spans over forty years. Their work has also enabled Puerto Rico to achieve international renown as a center for sculptural ceramic ware of great beauty and exceptional quality.

Beginning the 1970s, when Puerto Rico began to receive major recognition in the international art world, a group of ceramists came together to focus on this particular medium. Within a few years, they all managed to achieve a level of excellence that has been duly reflected in the national and international awards that have been bestowed on Puerto Rico.

During the process of researching and mounting this exhibition, we have had the pleasure to work directly with the participating artists. Our experience confirms the great sense of humanity and the love of art that is clearly shared by these artists. We wish to extend our gratitude to all of them. We also wish to thank Cheryl Hartup, the guest curator of this exhibition, for her painstaking efforts in interviewing artists and analyzing their works so that they could be properly situated within the artistic development of each exhibitor and in their overall contributions to Latin American art. The role of the art historian and critic is fundamental to our process of understanding and appreciating the considerable achievements of Puerto Rico's artists.

We wish to extend our sincerest gratitude to all of them.

Carmen T. Ruiz de Fischler, Ph.D.  
Directora de Museo y Centro de Estudios Humanísticos  
Dra. Josefina Camacho de la Nuez



Árbol de la vida, 2014, 36" X 40" (detalle) Gres, extrudido, engobe de porcelana, carbonato de cobre, madera y pequeñas piezas de sus colegas en Barro: una celebración.

(Fotografía: John Betancourt)

## MENSAJE DE LA ARTISTA

## MESSAGE FROM THE ARTIST

Sentada en mi balcón, arropada por el azul del mar, vista de la cual gozo, sentí un agradecimiento inmenso a esta isla que me ha bendecido con sus maravillosos paisajes de azul y verde, con una extraordinaria y amorosa familia, con amigos especiales e inolvidables, generosos y alegres, y por mi amor al barro. Fue en este momento que decidí que la mejor manera de celebrar mis 80 años era celebrando el barro que se metió por mis dedos, me conquistó y nunca me ha dejado.

Barro, medio maravilloso, flexible, suave, duro, que me permitió moldearlo, moldeando así mismo mi vida, compartiendo, enseñando y aprendiendo a la vez.

*Barro: una celebración*, es una exhibición compuesta por los ceramistas con los que he crecido y compartido esta pasión, los Candinos como nos dicen: Jaime, Susana, Bernardo, Aileen y Mickey, nuestra nueva adición a la directiva de Casa Candina. Con ellos, que han sido mis maestros, mis queridísimos amigos, mi familia, la vida ha sido una continua aventura. Mis talleristas, los ceramistas que por más de diez años subieron a mi taller en Caguas, donde con su entusiasmo y su gran ayuda comenzó a funcionar un verdadero taller de cerámica. Ivonne Colom, Mariemma Tischer, María Luisa Borrás, José Dávila y Jackie Cooper, a los cuales se fueron uniendo Estela Monserrate de Mari, Iván Carmona, Ivonne Prats, Cristina Córdova, Jeannine Marchand, Cecile Molina-Machargo y Diana Dávila compartiendo su visión, su conocimiento, su frescura de acercamiento al barro, creando un taller dinámico y divertido en el cual todos intercambiamos, aprendimos y crecimos juntos.

Gracias a todos mi compañeros ceramistas por compartir esta celebración al barro. Gracias al Museo y Centro de Estudios Humanísticos Dra. Josefina Camacho de la Nuez de la Universidad del Turabo, y a su directora la Dra. Carmen T. Ruiz de Fischler; por permitirme llevar a cabo esta exhibición en su sede y al rector de la Universidad del Turabo, Dr. Dennis Alicea, gracias por su incondicional apoyo.

Gracias a la curadora Cheryl Hartup, por el extraordinario trabajo y entusiasmo que ha puesto en esta importante exhibición.

A mi querida Aileen Castañeda por el diseño del catálogo y su constante y alegre ayuda, y a Sonia Fritz por el interesante video documentando el barro en las manos de muchos ceramistas, gracias.

Especiales gracias a John Cook que tan generosamente contribuyó con su auspicio.

Por último, pero no menos importante, gracias a mis queridos hijos Robert, Tonita y Johnny, a mi nieto Alfredo que contribuyó en la filmación del video, y a mis nietos Alexandra, John y Emma por compartir conmigo esta maravillosa aventura.

Toni Hambleton

Sitting on my balcony totally engulfed by the blue of the sea and the sky, I felt enormous gratitude to this island, Puerto Rico. It has blessed me for 51 years with beautiful landscapes of deep green and the blue that surrounds it, blessed me with an extraordinary and loving family, with special and unforgettable friends, joyful and generous and especially for my love of clay. It was at this moment that I decided that the best way to celebrate my 80s was celebrating the clay that conquered me and has never left.

Clay, a soft, hard, flexible and wonderful medium that has allowed me to sculpt and mold it, just as it has molded my life, sharing, teaching, learning at the same time.

*Clay: A Celebration*, is an exhibition of the works of 17 ceramic artists with whom I have grown and shared my passion for clay. The Candinos, as people call us, Aileen, Bernardo, Jaime, Susana and Mickey who have been my teachers, my dearest friends, my extended family with whom life has been a continuous adventure. My workmates, the ceramicists that for 10 years climbed the road to my studio in Caguas, where with their enthusiasm and cooperation the studio became a true ceramic workshop. Jackie Cooper, Ivonne Colom, María Luisa Borrás, Mariemma Tischer, José Dávila, who were later joined by Estela Monserrate de Mari, Iván Carmona, Ivonne Prats, Cristina Córdova, Jeannine Marchand, Cecile Molina-Machargo and Diana Dávila, sharing a vision, their knowledge and fresh enthusiasm for clay, creating a dynamic and interesting studio where we all learned, experimented and grew together.

Thank you to all my ceramic colleagues for sharing this celebration to clay. Thank you to the Chancellor of the Universidad del Turabo, Dr. Dennis Alicea for his unconditional support. Thanks to Dr. Carmen T. Ruiz de Fischler; director of the Museo y Centro de Estudios Humanísticos, Dra. Josefina Camacho de la Nuez, for lending us the space for the exhibition and for her enthusiasm and support.

Thank you Cheryl Hartup for your extraordinary work and enthusiasm to organize and create this important exhibition.

To my dear friend and colleague Aileen Castañeda for her extraordinary design of the catalogue and for her dedicated cheerful support, and to my dear friend Sonia Fritz for the very interesting video she managed to put together documenting clay in the hands of many ceramic artists. Thank you.

Special thanks to John Cook for his contribution that helped make this exhibition a success.

And last but not least, to my dearest children Robert, Tonita, Johnny, my grandson Alfredo that contributed to the filming of the video and to my granddaughter Alexandra, and the twins John and Emma for sharing with me this extraordinary adventure.

Toni Hambleton





Paulus Berensohn sacando del horno las piezas hechas durante su taller en el estudio de Toni Hambleton.



Taller de la figura humana ofrecido por Cristina Córdova y Jeannine Marchand en el taller de Hambleton.



Piezas hechas en el taller ofrecido por Gerda Gruber en el estudio de Toni Hambleton en el 2000.



Taller de torno ofrecido por el canadiense Les Manning en el taller de Toni Hambleton.

## ROMPIENDO MOLDES: UN RETO A LAS POSIBILIDADES DEL BARRO

## BREAKING GROUND: PROBING THE POSSIBILITIES OF CLAY

Cheryl D. Hartup

*Barro: una celebración* rinde homenaje a la fuerza y vitalidad de la cerámica contemporánea en Puerto Rico y a la obra de cuatro puertorriqueños que viven en Estados Unidos. También celebra la labor de Toni Hambleton, quien ha logrado convocar a tantos artistas para explorar las posibilidades de este material retador y sensual. Hambleton lleva más de cuatro décadas moldeando y quemando barro en Puerto Rico y fue ella quien concibió *Barro: una celebración* como tributo a este medio imponente y cautivador en las manos de tres generaciones de artistas. Entre los diecisiete ceramistas que ha seleccionado para acompañarla en la exposición están sus compañeros de la junta de directores de Casa Candina, institución cultural sin fines de lucro dedicada a la promoción y el desarrollo de la cerámica contemporánea, y varios artistas que participaron en clases y talleres en su estudio de Caguas.

Inspirada por la dinámica que se daba en el estudio que tuvo Hambleton en las montañas desde 1992 hasta 2010 —un aprendizaje recíproco y un compartir que estimulaba a los artistas a arriesgarse y desafiar las posibilidades del barro—, he seleccionado obras motivadas por procesos exploratorios, experimentación técnica, nuevos enfoques formales y conceptuales e innovación estética. Dos tercios de los artistas representados crearon esculturas en cerámica específicamente para *Barro: una celebración* y algunos hicieron obras en honor a Hambleton. Todas las esculturas que presentamos afirman la vida. Diría que la mayoría es la expresión tangible del mundo personal y más de la mitad remite al mundo natural.

Los temas van desde lo intemporal —vasijas, la naturaleza, el hogar, la figura humana— hasta dualidades abstractas como interior y exterior, abierto y cerrado, creación y disolución. Varios artistas se refieren al barro como su compañero, y al trabajar con él día tras día, año tras año, este material vivo los transforma a ellos también.<sup>1</sup> Algunos han creado parejas de objetos (dos puertas con paneles de cerámica, dos casas, dos esculturas, dos vasijas unidas). Otros han combinado la cerámica con objetos encontrados, dibujos o elementos de la naturaleza. Y otros han traído el pasado al presente con obras que son una respuesta a obras anteriores o que dialogan con el escenario de previas exposiciones de cerámica contemporánea en la Universidad del Turabo o que reconstruyen alguna memoria.

*El Árbol de la vida* de Toni Hambleton encarna la esencia de *Barro: una celebración*. La obra es en sí misma una exposición, pues la artista invitó a cada participante de la muestra a crear un objeto pequeño para colgarlo en el árbol que hizo. Nacida en Ciudad de México, Hambleton era ya adulta cuando adquirió su primer árbol de la vida durante un viaje a Metepec, donde llevan siglos haciendo estas esculturas de barro. Originalmente, los árboles de la vida narraban la historia bíblica de Adán y Eva, y los españoles los utilizaban para evangelizar a la población indígena. A partir del siglo XX, los árboles de la vida se hicieron puramente decorativos, con temas tanto religiosos como seculares.

*Barro: una celebración* commemorates the strength and vitality of contemporary ceramics in Puerto Rico, and the work of four Puerto Ricans living in the United States. It also salutes the role Toni Hambleton has played in bringing artists together to probe the possibilities of this sensual and challenging material. Hambleton, who has formed and fired clay in Puerto Rico for over four decades, conceived of *Barro: una celebración* to honor this commanding and irresistible medium in the hands of three generations of artists. The seventeen ceramicists she selected to accompany her in the exhibition include her fellow members of the board of directors of Casa Candina, a non-profit cultural institution dedicated to the promotion and development of contemporary ceramics, and artists who have participated in classes and workshops in her studio in Caguas.

Inspired by what took place at Hambleton's studio in the mountains from 1992 to 2010—reciprocal acts of learning and sharing that encouraged artists to take risks and push the boundaries of clay—I selected works motivated by exploratory processes, technical experimentation, new formal and conceptual approaches, and aesthetic innovation. Two-thirds of the artists made ceramic sculptures specifically for *Barro: una celebración*, and some artists made works in honor of Hambleton. All of the ceramic sculptures in the exhibition are life affirming, most make the personal tangible, and over half the works reference the natural world.

Subjects range from the timeless—vessels, nature, home, the human figure—to such abstract dualities as inside and outside, open and closed, creation and dissolution. Several artists refer to clay as their companion, and as they work with the medium day after day, year after year, this living material transforms them as well.<sup>1</sup> Some artists made a pair of objects (two doors with ceramic panes, two houses, two ceramic sculptures, two vessels that are joined as one). Other artists made combines by uniting a found object, a drawing, or an element from nature with clay. Still others brought the past into the present by responding to an earlier work, engaging the site of former contemporary ceramic exhibitions at the University of Turabo, and re-constructing memory.

Toni Hambleton's *Árbol de la vida* embodies the essence of *Barro: una celebración*. It is an exhibition in and of itself because Hambleton invited every artist in the show to create a small object which she hung on the tree she made. Born in Mexico City, Hambleton acquired her first tree of life as an adult during a trip to Metepec, Mexico, where these clay sculptures have been made for centuries. Originally, trees of life told the Bible's story of Adam and Eve and the Spaniards used them to evangelize the native population. Beginning in the twentieth century, trees of life were purely decorative with religious and non-religious themes. After watching many videos of artisans working in Metepec, Hambleton resolved her structural and compositional challenges by using one of her totem forms for the trunk of the tree. The large initials on the branches represent her late husband, her children, and her grandchildren, and the initials on the totem represent all the artists in *Barro: una celebración*.



Luego de ver muchos videos de artesanos de Metepec, Hambleton resolvió sus dificultades estructurales y compositivas usando una de sus formas totémicas para crear el tronco del árbol. Las grandes iniciales que llevan las ramas representan a su esposo fallecido, sus hijos y sus nietos, y las iniciales del tótem representan a todos los artistas de *Barro: una celebración*. El tronco y las ramas son de color blanco viejo, como la mayoría de las obras de Hambleton, porque su necesidad de color se satisface con los tonos brillantes e intensos que en Puerto Rico son omnipresentes.

El pasado de México, remoto y reciente, tiene siempre presencia en la obra de Hambleton. Su arte está enraizado en sus recuerdos de visitas a desaliñadas ruinas mesoamericanas y de una hacienda familiar llena de escondrijos. La placentera sensación que sentía de niña al apoyar la mejilla contra la fresca pared de alguna iglesia colonial se repite cada vez que sostiene en sus manos un pedazo de barro húmedo y frío. *Construcción/Re-construcción* es un mapa personal que cuelga en su estudio. La forma circular y el pequeño cuadrado negro en el centro sugieren una vida, o una comunidad, con una fuerza central y a la vez un portal a otro mundo donde “resuenan los ecos del pasado lejano”, como escribe Gastón Bachelard en *La poética del espacio*. Hambleton cubre sus superficies con marcas y grafismos intencionales y automáticos. Escribe palabras y luego las cubre con texturas y líneas gestuales. Las huellas del tiempo y la historia están inscritas en *Tótems: Homenaje a Tula*. Las enormes columnas con forma de guerreros toltecas de Tula, sitio arqueológico al norte de Ciudad de México, inspiraron los tres centinelas de Hambleton que adornan la entrada de su casa. Sus formas circulares, abiertas, colocadas sobre pilares, me recuerdan fantásticas torres astrológicas o los tótems y columnas de cemento que habitan el entorno surrealista de Las Pozas, el parque escultórico que diseñó en Xilitla, San Luis Potosí, el artista y poeta inglés Edward James (1907-1984).

Susana Espinosa recurre a lo profundo de su conocimiento perceptual para dar cuerpo a las distintas formas que crea. Sus esculturas en cerámica para *Barro: una celebración* explotan un proceso de construcción y reconstrucción. En 1999 Espinosa hizo una obra que no le gustó y a estas alturas pensaba que ya ni existía. Pero hace poco encontró en su taller aquella escultura, titulada *Encuentro libre de formas*, y resultó una agradable sorpresa porque su opinión sobre ella había cambiado. Entonces se propuso crear una obra nueva en respuesta a la anterior y ver qué sucedía. Primero hizo dibujos como ejercicios de calentamiento para la mano y la mente. Luego hizo dos esculturas pequeñas y finalmente una obra de mayor tamaño, todas tituladas *Buscando formas conciliatorias*. *Encuentro libre de formas* y *Buscando formas conciliatorias* semejan formaciones rocosas monolíticas en una zona entre mareas donde coexisten organismos de tierra, mar y aire. La obra anterior, áspera e irregular, parece una composta accidental de criaturas deconstruidas. La obra reciente es más lisa, con menos relieve, y parece más intencional, como una pintura abstracta tridimensional donde cada área de la composición recibe igual atención e importancia.

Hambleton's trunk and branches are a distressed white color, like most of her work, because she is satisfied by the brilliant and intense hues that are everywhere in Puerto Rico.

Mexico's ancient and recent past is omnipresent in Hambleton's work. Her art has deep roots in her memories of visiting untidy Mesoamerican ruins and a family hacienda with many hiding places. The pleasant sensation of placing her cheek against the cool plaster walls of colonial churches, as a young girl, is repeated every time she holds a piece of cold, damp clay in her hands. *Construcción/Re-construcción* is a map of her life that hangs in her studio. Its circular shape and small, solid black square in the middle suggests one life, or a community, with a central force, as well as a portal to another world where “the distant past resounds with echoes,” as Gaston Bachelard writes in *The Poetics of Space*. Hambleton covers her surfaces with intentional and automatic mark-making. She writes words and then goes over them with loose, gestural lines and textures. The marks of time and history are inscribed on *Tótems: Homenaje a Tula*. The massive Toltec warrior columns at Tula, an archeological site north of Mexico City, inspired Hambleton's three sentinels, which grace the entrance to her home. Their open, circular shapes atop pillars remind me of fantastical astrological towers, and the surrealist-inspired cement columns and totems at Las Pozas, a sculpture park in Xilitla, San Luis Potosí, Mexico, designed by British poet and artist Edward James (1907-1984).

Susana Espinosa taps sources deep within her perceptive understanding to inform the distinctive forms she makes. Her ceramic sculptures for *Barro: una celebración* embrace a process of construction and reconstruction. In 1999, Espinosa made a work that she didn't like, and she thought it no longer existed. Recently, when she came across *Encuentro libre de formas*, the very ceramic sculpture in her studio, it was a pleasant surprise because her opinion of the object had changed. Espinosa challenged herself to make a work in response to the earlier ceramic sculpture, to see what would happen. First she made drawings to warm up her hand and mind. Then she made two small sculptures, and eventually a larger work all titled *Buscando formas conciliatorias*. *Encuentro libre de formas* and *Buscando formas conciliatorias* are like monolithic rocks in an intertidal zone where living organisms from land, sea, and air co-exist. The earlier work is rough and craggy and looks like an involuntary compost pile of deconstructed creatures. The recent work is smoother, with low relief, and it looks more deliberate like a three-dimensional all-over abstract painting where each area of the composition is given equal attention and significance. Espinosa records the most delicate of gestures and tonalities on her densely detailed surfaces. Both sculptures celebrate the indeterminate, ever-changing aspects that make us human. Her work speaks to our life-long navigations through the morass of truths and uncertainties.

Cecile Molina-Machargo is another artist who is revisiting a work from her past for *Barro: una celebración*. In fact, it was the past-ancient Etruscan,



*Encuentro libre de formas*, 1999  
17 ¾" x 17" x 3 1/2"  
Gres, plancha, óxidos, engobes y esmaltes  
Stoneware, slab, oxides, engobes and glazes  
(Fotografía: John Betancourt)



*Buscando formas conciliatorias II*  
6 ¾" x 6" x 7 ¾"  
Gres, óxidos y esmaltes  
Stoneware, slab, oxides, engobes and glazes  
(Fotografía: John Betancourt)





*Sin título II, 2014*  
17 ½" x 8" x 6 ½"  
Gres, plancha y esmalte  
Stoneware, slab and glazes  
(Fotografía: John Betancourt)

Espinosa registra tonalidades y gestos de suma delicadeza en superficies densamente detalladas. Ambas esculturas celebran los aspectos indeterminados y eternamente cambiantes que nos hacen humanos. Sus obras hablan de nuestra travesía vital por las marismas de verdades e incertidumbres.

Cecile Molina-Machargo es otra artista que reconsidera una obra pasada para *Barro: una celebración*. De hecho, fue el pasado histórico—antiguas vasijas etruscas, romanas y del Oriente Medio en los museos de Boston— y la ocasión de tocar y dibujar fragmentos de huesos lo que incitó su interés en la cerámica. *Arqueología antropológica*, de 2005, es un acto de autoarqueología. Hace un tiempo a Molina se le cayeron dos esculturas ya quemadas y entonces decidió colocar aquellos fragmentos de cuerpo azul brillante en una cama de tierra rojiza, y así creó una obra nueva que evocaba actos de regreso y resurgimiento. Para ella, el esmalte turquesa que sangra a través de estos espirales azul intenso simboliza el agua corporal, el planeta azul (la Tierra), evolución, regeneración y sus raíces caribeñas. Con *Arqueología antropológica*, Molina invita al espectador a reconsiderar con ella: "¿Qué cosas tengo enterradas en mi vida psicológica y emocional? y ¿Qué cosas están latentes y a punto de salir renovadas a la superficie?". La idea del tiempo cíclico y la apertura hacia los ciclos cambiantes de la vida también se manifiesta en las estructuras circulares de aspecto cuasi óseo en *Ser antropológico*. La sensual asimetría antropomórfica de esta figura habla del amor de la artista por el torno y el uso de pintura industrial roja evoca un fluir de energía y pasión vital.

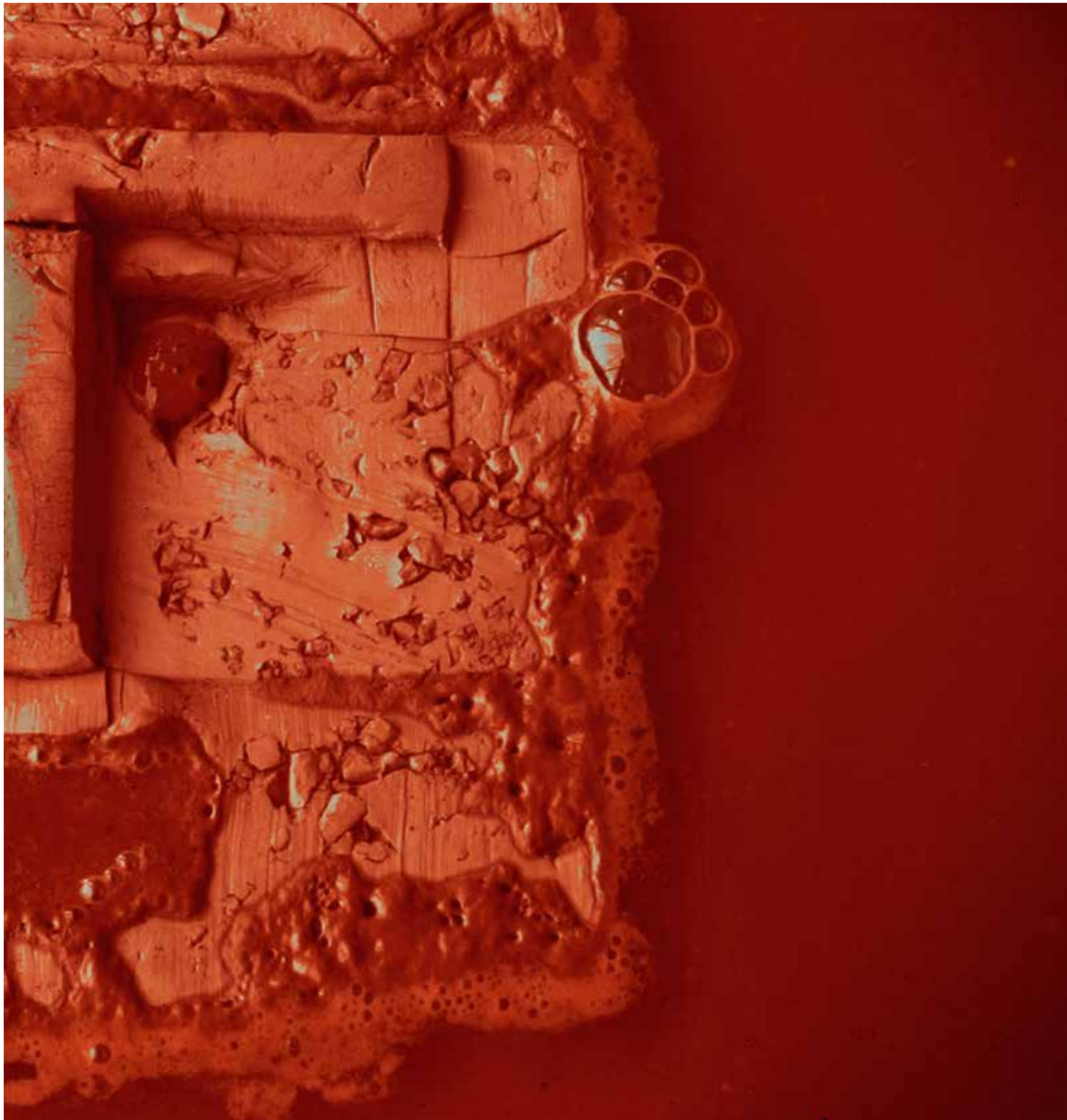
La primera vez que Molina tocó el barro y se encontró frente a un torno fue en el estudio de Bernardo Hogan y Susana Espinosa. A Hogan se le considera un gurú del torno, las composiciones en barro, el tema de la vasija y las fórmulas para engobes y esmaltes. A los 93 años de edad, disfruta los resultados de una vida entera en el proceso de aprender y comprender los elementos básicos de la cerámica. Para *Barro: una celebración*, hizo dos esculturas que son como rascacielos gemelos futuristas, *Sin título I y II*. Comenzando con una forma cilíndrica en la base, fue apretando hacia arriba hasta que el tope quedó totalmente comprimido, formando una especie de vasija invertida. Aunque de tamaño modesto, las obras irradian una impresión de monumentalidad. Hogan talló líneas horizontales y aplicó esponja en el barro mojado para dar a cada objeto una textura que sugiere la solidez y dureza del granito esculpido. Las superficies lisas de una obra y ásperas de la otra, ambas en forma de V, sugieren vasijas de forma cónica que existen entre dos y tres dimensiones. Con cambios sutiles en formas, líneas y texturas, Hogan desafía las expectativas y percepciones del espectador y cuestiona la manera en que entendemos, interpretamos y discutimos los objetos.

Miguel Ángel Maravic se propuso el reto de revivir la forma del cono en su obra realzando la simplicidad del objeto. *Térreas* se compone de ocho piezas cónicas que sugieren nabos recién extraídos de la tierra con las raíces colgando. Quizás sean símbolo del reciente desplazamiento

Roman, and Middle Eastern vases in Boston's museums--and touching and sketching bone fragments, that sparked Molina-Machargo's passion for clay. *Arqueología Antropológica*, from 2005, is an act of auto-archeology. When two fired sculptures fell from Molina-Machargo's hands, the artist decided to position the brilliant blue glazed broken body parts in local red earth to evoke both acts of returning and resurfacing. For Molina-Machargo, the turquoise glaze bleeding through intense blue spirals symbolizes body water; the Blue Planet (Earth), evolution, regeneration, and her Caribbean roots. Through *Arqueología Antropológica*, the artist asks the viewer to reconsider with her, "What have I buried in my psychological and emotional life, and what is latent and about to come to the surface renewed?" Cyclical time and an openness to changing life cycles is also conveyed in the circular bonelike structure of *Ser Antropológico*. The sensual, anthropomorphic asymmetry of this sculpture expresses Molina-Machargo's love for wheel throwing. Her choice of red industrial paint evokes flowing energy and a passion for life.

The first time Molina touched clay and tried her hand at the potter's wheel was in the studio of Bernardo Hogan and Susana Espinosa. Hogan is considered a guru of wheel throwing, clay compositions, the vessel as subject, and recipes for engobes and glazes. At age 93, he is enjoying a lifetime of learning and understanding the basic elements of ceramics. For *Barro: una celebración*, he made two sculptures that are like futuristic twin skyscrapers, *Sin título I and II*. Starting with a cylindrical shape at the base, he gradually flattened and pinched together the top of each ceramic sculpture, making a kind of inverted vessel. Although they are modest in size, a sense of monumentality resonates with the work. Hogan used a sponge and incised horizontal lines on the wet clay to give each object a texture that suggests the solidity and strength of chiseled granite. V-shaped smooth surfaces on one work, and V-shaped rough surfaces on the other, hint at cone-like vessels that exist between two and three dimensions. Through subtle shifts with shape, line, and texture, Hogan challenges the viewer's expectations and perceptions, and questions the way we understand, interpret, and talk about objects.

Miguel Ángel Maravic challenged himself to revive the cone-shape in his work by enhancing the object's simplicity. *Térreas* consists of eight cone-shaped offerings that suggest parsnips recently pulled from the ground with their roots dangling. Perhaps they are symbolic of Maravic's recent displacement. The artist always joins clay with other elements from the natural world, and he made eight offerings to represent his mother, his six aunts, and himself. Without a studio in San Juan in the months leading up to the exhibition, Maravic went back to his origins as a ceramicist and worked at his mother's home in Maricao and on the family's farm in Las Marías, located at the western edge of the central mountain range in Puerto Rico. There he worked with basic materials--clay, plaster casts, white engobes and dark glazes, roots he collected fifteen years ago, and beach pebbles for texture. First, Maravic fired the cones in a kiln, and then he fired them in a barrel with hay and leaves which gave the bulbs



*Personajes que se sueñan mar*, 2014  
Video hecho en colaboración con  
Alfredo A. Castellanos  
Video filmed in collaboration with  
Alfredo A. Castellanos

del artista. Maravic siempre combina el barro con otros elementos del mundo natural, y estas ocho piezas representan a su madre, a sus seis tías y a él mismo. Sin un taller en San Juan durante los meses previos a la exposición, Maravic volvió a sus orígenes como ceramista y trabajó en la casa de su madre en Maricao y en la finca familiar en Las Marías, al extremo oeste de la cordillera central de Puerto Rico. Sus materiales básicos fueron barro, moldes de yeso, engobes blancos y esmaltes oscuros, raíces que recogió hace quince años y piedritas de la playa para dar textura. Quemó los conos primero en un horno y después en un barril con heno y hojas que dieron un tinte ahumado a los bulbos que sobresalen de los conos. Habiendo vivido en el centro y en la periferia de Puerto Rico, el artista quería que las piezas fueran un híbrido de lo urbano y lo rural, asociando la aridez blancuzca del exterior con la ciudad y las entrañas de los bulbos oscuros con el campo.

En el video de Jaime Suárez, *Personajes que se sueñan mar*, proyecto en colaboración con Alfredo Castellanos, nieto de Hambleton, el artista ofrenda su obra al océano. *Personajes que se sueñan mar* refleja la convivencia efímera entre estabilidad y volatilidad, construcción y deterioro, que está en el corazón de la práctica de Suárez. En el transcurso de varios minutos, vemos cómo un rostro de barro moldeado por el artista se deforma y disuelve en el agua salada, como la tierra rojiza que tiñe los ríos y mares de Puerto Rico después de una lluvia fuerte. El sofisticado lenguaje de topografías complejas típico de Suárez es a veces producto de la casualidad, como en el video, pero por lo general va asociado con la manera controlada en que trabaja el barro. *Vasija II* tiene púas amenazantes que penetran la superficie y parecen decir “no te acerques”. Me recuerda el extraordinario impacto visual de las *nkisi nkondi* de los pueblos kongo, figuras de madera a las que se atribuyen poderes sobrenaturales que se activan cuando un brujo encaja en ellas cuchillos y clavos. *Recipiente I*, una especie de tazón que se ha plegado sobre sí mismo, también rechaza el refinamiento y el toque de la mano. Igual que *Vasija II*, se trata de un recipiente que se contiene a sí mismo y tiene vida propia. Ambas esculturas tienen pequeñas grietas que permiten aquí y allá el juego de destellos de luz sobre sus superficies.

La obra de Aileen Castañeda es también un intrincado juego de luces y sombras, interior y exterior. En contraste con Suárez, Castañeda trabaja exclusivamente en el torno y ajusta con meticulosidad las formas y el acabado. Comenzó con la forma de vasija, que todavía cultiva, y luego fue haciendo una especie de atalayas verticales apoyadas en el suelo.<sup>2</sup> Estos espacios fantasiosos con aberturas pequeñas que dificultan el acceso son impenetrables mundos interiores protegidos de la mirada voyerista del espectador. A estas obras siguieron unas atalayas circulares suspendidas que manifiestan una aguda sensación de soledad y alejamiento de la experiencia temporal. En su reciente instalación *Armonía de sombras de la tierra*, sus esferas y formas de rosca, hechas con un patrón de aberturas angulares, son completamente penetrables. Su diseño como de redes y las sombras que proyectan sugieren células, esporas y otras formas orgánicas. Las esculturas de Castañeda son típicamente de escala



growing out of the cones a smoky tinge. The artist, who has lived in the center and the periphery of Puerto Rico, wanted the cone-shaped offerings to be a hybrid of the urban and the rural. He associates their external chalky dryness to the city, and the inner depths of the dark bulbs to the country.

In Jaime Suárez's video *Personaje que se sueña mar*, a collaborative project with Hambleton's grandson Alfredo Castellanos, the artist offers his work to the ocean. *Personaje que se sueña mar* embraces an ephemeral ease between stability and volatility, and construction and decay, which is at the heart of Suárez's practice. Over several minutes, a clay face, shaped by the artist, is deformed and dissolved by salt water; like the red earth that tints Puerto Rico's rivers and seas after a heavy rain. Suárez's sophisticated language of complex topographies is sometimes the product of chance, as in the video, but it is usually related to the controlled manner in which he works with clay. *Vasija II* has aggressive-looking spikes that penetrate its surface and say "stay away." It reminds me of the extraordinary visual impact of Kongo *nkisi nkondi* figures whose latent supernatural powers are activated when ritual specialists drive iron nails and knives into their wooden bodies. *Recipiente I*, a bowl shape that has collapsed in upon itself, also rejects refinement and the hand. Like *Vasija II*, it is a receptacle that contains itself, and has a life of its own. Both ceramic sculptures have tiny crevices that allow chinks of light to play across their surfaces.

Aileen Castañeda's work is also an intricate interplay between light and shadow and interior and exterior. Unlike Suárez, she works exclusively with the potter's wheel and meticulously fine-tunes form and finish. After starting with the vessel form, which she continues to engage, she made vertical, grounded watchtowers.<sup>2</sup> These dreamlike spaces, with their small openings difficult to access, are impenetrable inner worlds shielded from the voyeuristic gaze of the spectator. Castañeda followed this work with circular, suspended watchtowers that express a heightened sense of solitude and remoteness from temporal experience. In her recent installation, *Armonía de sombras de la tierra*, her spheres and donut shapes, made with angular cutout patterns, are completely penetrable. These net-like sculptures and the shadows they cast suggest cells, spores, and other organic life. Castañeda's sculptures are typically intimate in scale; something she can carry in her hands. To increase the size of a work, she combines two or more offerings like *Contenedor de la pasión y la amistad* where she stacked one vessel on top of an inverted vessel. The artist always incorporates something old with something new. For *Contenedor de la pasión y la amistad*, she selected an engobe that she used in the 1980s, she carved out triangle shapes which she began using in the 1990s, and for the first time, she combined the vertical wall of the watchtowers with the permeable membrane of *Armonía de sombras de la tierra* by making a double wall that has a solid core and an outer porous skin.



*Armonía de sombras de la tierra*, 2014  
(detalle de una de las piezas del conjunto de 9). Gres, torneado y calado, óxidos, engobes, esmalte  
Stoneware, wheel-thrown, oxides, engobes and glaze  
(Fotografía: Aileen Castañeda)





íntima, objetos que ella pueda cargar en las manos. Para aumentar el tamaño de una obra, combina dos o más piezas como en *Contenedor de la pasión y la amistad*, donde colocó una vasija sobre otra invertida. La artista siempre incorpora algo viejo con algo nuevo. Para *Contenedor de la pasión y la amistad*, seleccionó un engobe que usó en los años ochenta, talló aberturas en forma de triángulos como las que empezó a usar en los noventa y, por primera vez, combinó la pared vertical de la atalaya con la membrana permeable de *Armonía de sombras de la tierra* haciendo una pared doble con un núcleo sólido y una capa externa porosa.

*Juego de luna*, de Ivonne Colom, es una concentrada meditación sobre el concepto de la vasija. Este objeto liso, denso, minimalista, hecho de barro negro, es un espacio interior protegido, un refugio resguardado. Su forma pesada y el tono oscuro me recuerdan los antiguos calderos de bronce que los chinos se colocaban en las tumbas. Colom también hizo en barro negro su *Vasija ritual* a raíz de participar en un taller dirigido por Gerda Gruber en el estudio de Hambleton en Caguas. Gruber le propuso a Colom el reto de hacer una escultura de cerámica cuadrada, en vez de la forma de tazón que es su fuerte, pero las manos de Colom se negaron a hacer una base cuadrada. La tensión entre las líneas curvas y los ángulos rectos de *Vasija ritual* plasma la sensación dinámica de la Tierra en movimiento: placas tectónicas que se desplazan, enormes olas, lluvia, remolinos, nubes. En contraste con la masa y las gruesas líneas de estos objetos monocromos se encuentran las finas y delicadas líneas caligráficas y los símbolos autobiográficos de *Fragmentsos*. Esta obra de cinco paneles es un homenaje de Colom a su madre, su abuela y su tía, tres mujeres cuyos vínculos con la naturaleza, la fe, las historias contadas y las tradiciones culturales son ancla y fuerza para la artista. Las composiciones compartimentadas de cada panel sugieren esos enmarcados tipo caja en los que conservamos con primor objetos que nos traen recuerdos especiales. Capas de texturas y óxidos, así como múltiples quemadas, dan a las formas geométricas y orgánicas un efecto pictórico.



*Fragmentsos*, 2010  
12 3/4" x 12 3/4" c/u  
Gres, "paperclay", engobe de porcelana, óxidos, bajo esmalte, hierro y bronce  
Stoneware, "paperclay", porcelain slips, oxides, underglazes, iron and bronze  
(Fotografía: John Betancourt)

Un símbolo que se repite en los *Fragmentsos* de Colom es un árbol seco que se ve a la vez frágil y resistente. Este es el tema de Ivonne Prats en *Uprooted*. Prats estudió pintura, escultura y cerámica, y suele hacer obras en medios mixtos que repiten de manera rítmica formas aisladas y segmentadas. *Uprooted* es una unión incómoda entre la cerámica y el mundo natural. Por sí solas, las placas de cerámica blanca son tan seductoras como una galletita rellena de crema de vainilla. Sin embargo, cuando vemos esas uniformes placas rectangulares atornilladas a una estructura en forma de árbol con tornillos de plata, el resultado es perturbador. ¿Será que Prats está cuestionando el ideal romántico de nuestra conexión con la naturaleza y la realidad del impacto que estamos causando hoy en el medio ambiente? Aunque ha trabajado antes con imágenes de árboles, esta es su escultura en cerámica de mayor tamaño hasta la fecha, si bien la cortedad de las ramas da la impresión de que el árbol se ha atrofiado en su crecimiento. Las placas

Ivonne Colom's *Juego de luna* is a concentrated meditation on the concept of the vessel. This smooth, dense, minimalist object made of black clay is a protected interior space, a guarded refuge. Its heavy form and dark color remind me of ancient Chinese bronze cauldrons placed in tombs. Colom made *Vasija ritual*, also with black clay, after participating in a workshop given by Gerda Gruber at Hambleton's studio in Caguas. Gruber challenged Colom to make a square-shaped ceramic sculpture, rather than her signature bowl form, but Colom couldn't bring herself to make a square base. The tension between the curved lines and right angles of *Vasija ritual* enhances the dynamic sensation of the Earth in motion: shifting tectonic plates, ocean swells, precipitation, and swirling wind and clouds. Contrasting the mass and thick lines of these monochrome objects are the delicate, fine, calligraphic lines and autobiographical symbols in Colom's *Fragmentsos*. This five-panel work is an homage to her mother, grandmother, and aunt, three women whose relationships to nature, faith, storytelling, and cultural traditions, anchor the artist and give her strength. The compartmentalized compositions of each panel suggest shadow boxes where we precious guard objects that represent special memories. Colom's layering of textures and oxides, and multiple firings, lend her geometric and organic shapes a painterly effect.

One symbol that is repeated in Colom's *Fragmentsos* is a barren tree that looks both fragile and resilient. This is the subject of Ivonne Prats' *Uprooted*. Prats studied painting, sculpture, and ceramics, and she often makes mixed media work where isolated and segmented forms are rhythmically repeated. *Uprooted* is an uncomfortable union between ceramics and the natural world. By themselves, the artist's white ceramic plaques are as tantalizing as vanilla cream wafer bars. However, when we see the uniform rectangular plates drilled into a tree-shaped structure with silver screws, the result is unsettling. Could Prats be questioning the romantic ideal of one's relationship to the natural world and the reality of our contemporary impact on the environment? Although she has worked with tree imagery in the past, this is the largest ceramic sculpture she has made, and yet the tree's growth seems arrested because of its short branches. The white plaques impart a frozen and unrooted quality to the work, or perhaps they provide a protective casing around the tree to shore it up and heal it. Is *Uprooted* an artificial prop, a metaphor for a new beginning? Prats invites the viewer to ponder what is lost and what is gained by this white ceramic shell.

Jeannine Marchand's work also engages the sensory delights of milky white ceramics. Whereas Prats' rectangular bars suggest a crisp crunch, Marchand's undulating surfaces are like marshmallow meringue. The natural fluidity of *Untitled Folds* conveys change from one moment to the next like a deflating parachute or spiraling smoke. The artist is intrigued by the abstract possibilities of the monochrome folds, as well as their associations to the body. Marchand's sensual language, of what we see and the mysteries of what we can't see, reminds me of the voluminous and luxuriantly draped cloaks of the medieval alabaster mourners that



*Engranaje*, 2014  
45" diámetro x 3"  
Gres, plancha, óxidos, esmalte y vidrio  
Stoneware, slab, oxides, glaze and glass  
(Fotografía: John Betancourt)



blancas dan a la obra una sensación de hielo y desarraigo, o quizás son una envoltura protectora alrededor del árbol para sostenerlo y curarlo. ¿Es *Uprooted* una pieza de utilería artificial, una metáfora para un nuevo comienzo? Prats invita al espectador a reflexionar sobre lo que se gana y se pierde con este blanco caparazón de cerámica.

La obra de Jeannine Marchand también aborda las delicias sensoriales de la cerámica de tonos blanquecinos. Si las barras rectangulares de Prats sugieren algo crujiente, las superficies ondulantes de Marchand son como un marshmallow. La fluidez natural de *Untitled Folds* comunica la idea del cambio momentáneo, como un paracaídas que se desinfla o una espiral de humo. A la artista le intrigan las posibilidades abstractas de los pliegues monocromos y sus asociaciones con el cuerpo. El lenguaje sensual de lo que vemos, y el misterio de lo que no podemos ver, me recuerda las capas voluminosas de espesos pliegues que llevan los dolientes de alabastro en la tumba medieval de Juan Sin Miedo, duque de Borgoña (1371-1419) o los increíbles dobleces de tela blanca yuxtapuesta a pieles de porcelana que pintaba el prerrafaelita Dante Gabriel Rossetti (1828-1882). Las formas ondulantes y minimalistas de *Migración*, instalación de pared hecha específicamente para el lugar de la exposición, captan de igual modo la singular lógica orgánica de Marchand. Las superficies lisas con sus pequeñas ondas son sensibles a la iluminación y, como en Castañeda y su *Armonía de sombras de la tierra*, el juego de luz y sombra es un gran protagonista en la obra de Marchand. Mientras que *Untitled Folds* está confinada a los límites de su marco, en *Migración* el espacio se abre y se expande como el sonido que reverbera en un cañón o la nube de murciélagos que sale de una cueva para su banquete crepuscular.

La obra de Estela Monserrate de Mari también se sitúa en la intersección de lo abstracto y la vida orgánica. Aunque la naturaleza es fuente constante de inspiración para ella, por lo general construye con formas geométricas que corta de bloques de barro. *Ermitaño* es la primera pieza que ha esculpido basándose en un organismo vivo y sus manos tuvieron que trabajar de manera diferente para lograr las formas suaves y redondeadas, como almohadillas, del cuerpo del animal. Partiendo de fotografías y dibujos que había hecho de un cangrejo ermitaño en su casa de playa, se decidió por una composición circular que aparece con frecuencia en su obra. El crustáceo está enroscado en una pose íntima y protegida, y el espacio entre sus apéndices articulados hace que el espectador se lo imagine desenroscándose y echando a andar. *Engranaje*, una escultura circular de pared, sugiere tanto lo orgánico como lo mecánico, y evidencia la afinidad de la artista por la construcción, la textura, la línea y el color. Monserrate de Mari a menudo incorpora metales reciclados en sus esculturas de cerámica, tales como piezas viejas de autos, pero aquí recicló vidrio azul y verde para crear acentos de color. Las líneas y texturas que se repiten en la obra sugieren bambú, pencas de palma, troncos de árboles, flores abiertas y al mismo tiempo engranajes, ruedas dentadas, cintas transportadoras o el mecanismo

grace the tomb of John the Fearless, Duke of Burgundy (1371-1419), and stunning folds of white fabric juxtaposed with porcelain skin in the paintings of Pre-Raphaelite artist Dante Gabriel Rossetti (1828-1882). The rippling minimal forms in *Migración*, a site specific wall installation, capture Marchand's unique organic logic, as well. Their smooth, wavy surfaces are sensitive to illumination, and, like Castañeda's *Armonía de sombras de la tierra*, the play of light and shadow is a major protagonist in Marchand's work. While *Untitled Folds* is confined to its framed format, space is opened up and expanded in *Migración* like sounds reverberating in a canyon or bats flying out of a cave to feast at dusk.

Estela Monserrate de Mari's work is also at the intersection of abstraction and organic life. Although nature is a constant source of inspiration for her, she typically constructs with geometric shapes that she cuts from slabs of clay. *Ermitaño* is the first subject she has sculpted based on a living organism, and Monserrate de Mari had to get her hands to work differently to realize the softly rounded, pillow-like shapes of the creature's body. Working from photographs and drawings of her studies of a hermit crab at her beach house, she settled on a circular composition which appears frequently in her work. The crustacean is curled up in an intimate and protected pose, and the open spacing between its articulated appendages makes the viewer imagine it unfolding and starting to walk. *Engranaje*, a circular wall sculpture, suggests both the organic and the mechanical, and it depicts the artist's affinity for building, texture, line, and color. Monserrate de Mari often incorporates recycled metal, like old car parts, in her ceramic sculptures, but here she used recycled blue and green glass to create pops of color. The repeating lines and textures in the work suggest bamboo, palm fronds, tree trunks, and bursting flowers, and at the same time gears, cogs, conveyor belts, and the inner workings of a watch.

Diana Dávila, like Monserrate de Mari, enjoys drawing, designing, conceptualizing and constructing interconnected shapes. The subject of her work has journeyed from the sea, to islands, to bridges, to vessels, and now to humans. *Eterna viajera II* combines all of these themes in one work. Its turquoise color evokes the ocean and its shape is that of a boat. It is an archipelago of ceramic parts and a maze of horizontal beams that span vertical supports. A face emerges from Dávila's aggregate process like an ancient mask with its thick eyes and lips and metal armature and adornments. Perhaps it is Dávila herself pushing through the materiality of clay to engage the viewer directly. The artist attributes her palette of blues and milky whites to all the time she spent in the ocean at the family's beach house. Her mottled surfaces have a painterly appearance, and clay is Dávila's perfect media for combining painting, drawing, and sculpture. In *Viajeros todos*, she hangs a long abstract drawing from a ceramic sculpture. The artist's curving lines depict a boat, a tall staff with references to the sea and sky, and an ancestor or god-like effigy supported by two figures. The sculpture from which it hangs is a hybrid boat, bridge, and figure form. For Dávila, these ensembles are guiding and



*Flora mía*, 2014  
14" x 14" (cada uno)





interno de un reloj.

A Diana Dávila, al igual que a Monserrate de Mari, le gusta dibujar, diseñar, conceptualizar y construir formas interconectadas. El tema de su obra ha seguido un peregrinaje desde el mar hasta las islas, los puentes, las vasijas y ahora la figura humana. *Eterna viajera II* combina todos estos temas. Su color turquesa evoca el océano y su forma la de un bote. Es un archipiélago de piezas de cerámica y un laberinto de barras horizontales que descansan sobre soportes verticales. De ese proceso agregativo surge una cara que parece una máscara antigua, con ojos y boca de líneas gruesas, y armazón y adornos de metal. Quizás es Dávila misma quien emerge de la materialidad del barro para interpelar al espectador. La artista atribuye su gama de azules y blancos opacos al mucho tiempo que pasó junto al mar en la casa de playa de la familia. Sus superficies moteadas tienen una apariencia pictórica y el barro es el medio perfecto que le permite combinar pintura, dibujo y escultura. En *Viajeros todos*, ha colgado en una escultura cerámica un largo dibujo abstracto. Las líneas curvas conforman un bote, un báculo con referencias al mar y al cielo y un ancestro o efigie de una divinidad sostenida por dos figuras. La escultura de la que cuelga el dibujo es un híbrido de bote, puente y figura humana. Para Dávila, estos conjuntos representan espíritus guías e inspiradores que navegan el espacio y el tiempo en un mundo paralelo.



Jackie Cooper vive en los bosques de Dresher, Pensilvania, y la naturaleza nutre su arte todos los días. *Patience*, *Flow of the River* y *Abundance* son autorretratos que celebran la conexión de la artista con su entorno natural. También fueron inspirados por la "energía apacible" que experimentó hace varios años cuando asistía a Hambleton en su estudio en las montañas de Caguas. Los perfiles de Cooper son como máscaras en su sencillez gráfica y nos ofrecen un gesto sereno y confiado. Cada rostro está rodeado de referencias al bosque. La artista ha incorporado anteriormente elementos naturales en su trabajo, pero esta es la primera vez que los coloca sobre una estructura de soporte que es parte de la cara representada. Esta interconexión del ser humano y el mundo natural sugiere una unión espiritual caracterizada por el ofrecer y el recibir. Esta relación recíproca de dar y tomar es intrínseca a la naturaleza del barro y a la atmósfera colaborativa del estudio de Hambleton, como mencioné antes. *Patience*, *Flow of the River* y *Abundance* llevan ramitas, plumas del pajarito que en inglés llaman *blue jay*, piedras del río Delaware y un corte transversal de madera de nogal negro. Cooper usó barro también para hacer huevos de aves. En cada obra, la naturaleza es para la artista sustento, estímulo sensorial e intelectual y conocimiento.



La obra de José Dávila es un canto a la fecundidad del mundo natural, y su voz es fuerte, audaz y rica en texturas. La exuberante vegetación que rodeaba el estudio de Hambleton en las montañas inspiró *Flora mía*, seis placas con orquídeas, helechos, heliconias, rododendros, flores de jengibre y filodendros. El dibujo es un elemento prominente en la obra de este artista, y las líneas fuertes y gráficas que usa para representar diseños orgánicos recuerdan la cerámica de los años sesenta. Cuando Hambleton mudó su estudio a San Juan en 2010, le dio a Dávila dos

inspiring spirits that navigate space and time in a parallel world.

Jackie Cooper lives in the woods of Dresher, Pennsylvania, and nature feeds her art every day. *Patience*, *Flow of the River*, and *Abundance* are self-portraits that celebrate the artist's connection to her natural surroundings. They were also inspired by the "peaceful energy" she experienced several years ago while assisting Hambleton in her studio in the mountains in Caguas. Cooper's profiles are mask-like in their graphic simplicity, and they exhibit a serene and self-possessed expression. References to the woods surround each face. The artist has incorporated natural elements in her work before, but this is the first time she has placed them on a support structure that is part of her countenance. This interconnectedness of humans and the natural world suggests a spiritual union characterized by offering and receiving. This reciprocal relationship of give and take is intrinsic to the nature of clay, and the workshop atmosphere of Hambleton's studio, as stated earlier: *Patience*, *Flow of the River*, and *Abundance* include twigs, blue jay feathers, Delaware river rocks, and a core sample of black walnut wood. Cooper used clay to also make bird eggs. In each work, nature provides the artist with nourishment, sensory and thought stimulation, and knowledge.

José Dávila's work sings praises to the fecundity of the natural world with a thick, bold voice full of texture. The lush plant life surrounding Hambleton's studio in the mountains inspired *Flora mía*, six plaques featuring orchids, ferns, heliconias, rhododendrons, flowering ginger, and split-leaf Philodendron. Drawing is a pronounced element in Dávila's work, and the strong, graphic, mark-making he uses to depict organic designs recalls 1960s ceramics. When Hambleton moved her home and studio to San Juan in 2010, she gave Dávila two old doors that were on her property in Caguas. Although Dávila had studied architecture and art, this is the first time he has united an architectural element with clay. The six empty panes on one door inspired him to tell the Bible's creation story. He divided each ceramic plaque into four parts like a window pane, with "day" represented on the left and "night" depicted on the right, and a horizon line in the landscape. On the other door, he presents his idea of another idyllic existence later in time. In both works, Dávila's detailed depictions of flora and fauna are playful and harmonious. The artist claims that clay has given him peace, and he invokes sentiments of tranquility and nonviolence in a prayer and an appeal to mankind at the base of each door.<sup>3</sup>

Like José Dávila, Mariemma Tischer's inspiration for a series of ceramic sculptures came from found objects with the marks of time. When Tischer encountered a group of wooden shoe form molds at an antique store in Alexandria, Virginia, their shape, material and history motivated her to work with the human figure in a new way. Each wooden shoe mold gave form to a ceramic torso and bust that emanates its own unique spiritual essence. Tischer's figures are male and female youths from her imagination. They have smooth, refined features, and a faraway and otherworldly gaze. Their expressions are not haunting, but rather

Gres, plancha, óxidos, bajo esmalte y esmalte  
Stoneware, slab, oxides, underglaze and glaze  
(Fotografía: John Betancourt)



*Código I*, 2013, 10 1/2" x 6" x 6"  
Porcelana, construcción a mano,  
bajo esmalte y esmalte  
Hand-built porcelain with  
underglazes and glaze  
(Fotografía: Robin Dryer)

viejas puertas que estaban en su propiedad de Caguas. Aunque Dávila estudió arquitectura y arte, esta es la primera vez que ha combinado el barro con un elemento arquitectónico. Los seis paneles vacíos de una de las puertas lo inspiraron a contar la historia bíblica de la Creación. Dividió cada placa de cerámica en cuatro partes, como un vidrio de ventana, con el "día" representado a la izquierda y la "noche" a la derecha, y un horizonte en el paisaje. En la otra puerta presenta su idea de otra existencia idílica en una época posterior. En ambas obras, las detalladas representaciones de la flora y la fauna son juguetonas y armoniosas. El artista asegura que el barro le ha traído paz y en las bases de las puertas ha colocado una oración y un llamado a la humanidad, invocando sentimientos de serenidad y pacifismo.<sup>3</sup>

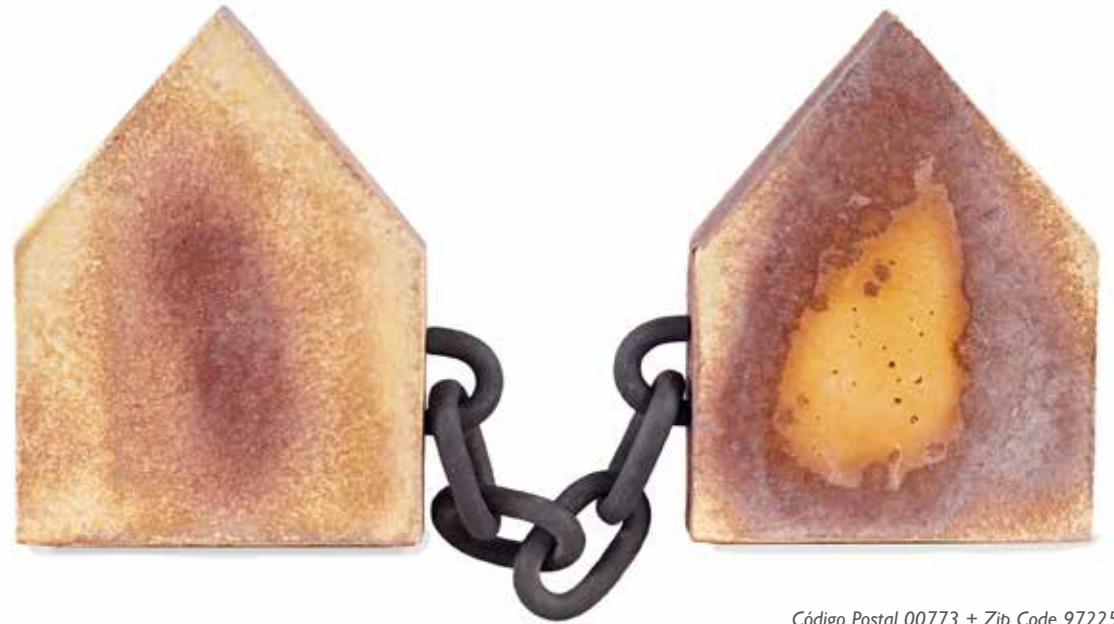
Como en el caso de José Dávila, la inspiración de Mariemma Tischer para una serie de esculturas en cerámica vino de objetos encontrados, ya marcados por el tiempo. En una tienda de antigüedades de Alexandria, Virginia, Tischer se topó con un grupo de hormas de madera para zapatos. La forma, el material y la historia de aquellos objetos la motivaron a trabajar la figura humana con un nuevo enfoque. Cada horma de madera dio forma a un torso y un busto de cerámica que emana su propia esencia espiritual. Las figuras son jóvenes —hombres y mujeres— salidos de la imaginación de la artista. Tienen facciones tersas y refinadas, y una mirada distante, mística. Las expresiones no son inquietantes, sino serenas y tranquilas, como los retratos de la élite egipcia esculpidos en la tapa de los canopes. La intención de la artista es transmitir a sus figuras la paz interior que siente cuando trabaja el barro. Estos curiosos híbridos, mitad transcendentales, mitad prosaicos, revelan las sorprendentes posibilidades que se dan en las más insólitas uniones. Hay en ellos también un deseo de integración con un todo, de conectar esta vida terrenal con el más allá. Al igual que cada horma de madera dio inicio al trayecto y la historia de un zapato, cuando Tischer esculpe figuras con barro siente como si estuviera "comenzando un viaje de conversaciones infinitas".

Mientras que las figuras femeninas de Tischer son etéreas, los rostros masculinos de Cristina Córdova destilan el peso existencial de la condición humana. Con tocados que semejan cojines, las dos cabezas de Córdova parecen sentir la fuerza de la masa y la gravedad en su mirada baja y la expresión triste de la boca. *Código I* y *Código II* exudan introspección concentrada y aislamiento personal, a la vez que sugieren la interacción de las tecnologías de la información con la mente humana. Estos hombres parecen estar descargando un código que se encuentra en los apéndices que tienen conectados a la cabeza. ¿Están recibiendo un secreto que guiará sus vidas, que les ayudará a predecir el futuro, a descifrar misterios científicos y tecnológicos? Con sus expresiones de trance, ¿los están programando o alterando? La obra encierra algo de antiguo y a la vez futurista. Los patrones geométricos planos de círculos negros, blancos y de colores primarios que cubren los tocados sugieren un lenguaje abstracto o quizás partículas de energía. El curioso contraste

serene and tranquil like the sculpted portraits of elites on Egyptian canopic vase lids. The artist's intent is to transmit to her figures the internal peace that she feels when she is working with clay. These curious hybrids--part transcendent and part mundane--reveal the surprising possibilities found in unlikely unions. The figures also express a desire to become whole and to connect this life on earth with the hereafter. Just as each wooden form began a journey and a story for a shoe, when Tischer sculpts figures with clay, she feels as if she is "...beginning a trip of infinite conversations."

Whereas Tischer's female figures are ethereal, Cristina Córdova's male visages distill the existential weight of the human condition. Crowned with substantial pillow-like headpieces, the force of mass and gravity on Córdova's two heads is felt in their downcast eyes and turned-down corners of their mouths. *Código I* and *Código II* exude concentrated introspection and individual isolation and they suggest the interaction of information technologies and the human mind. The men seem to be downloading a code contained in the extensions attached to their heads. Are they receiving a secret to live by, to predict the future, to unlock scientific and technological mysteries? With their trance-like expressions, are they being programmed, or altered? There is something both ancient and futuristic embedded in the work. The flat geometric patterns made with black, white, and primary-colored circles that cover their headdresses suggest an abstract language and energy particles. Córdova's curious contrasts between surface design and emotional depth, printmaking techniques on clay and the construction of flesh, bones, and muscles, are thought-provoking and engage the viewer. Just as the artist looks within herself and within the sculpture to pose questions, when the viewer interacts with the work psychologically and emotionally the concept and intention of the piece comes alive.

Iván Carmona's *Código Postal 00773 + Zip Code 97225* probes the psychological and emotional dimensions of displacement and transnationalism. The work represents symbolically his two homes--one where he grew up in Luquillo, Puerto Rico, and the other in Portland, Oregon, while he attends the Oregon College of Art and Craft. They are joined by a heavy black ceramic chain that indicates the artist's strong commitment and great effort to unite his family and culture in Puerto Rico with a new hearth he has made in his host country. The glazing presents the residences as mirrored opposites. A dark flame surrounded by a light aura, which the artist regards as his mother, the life-giver to his home in Puerto Rico, characterizes the house on the left. A sepia-toned center with tiny cracks is surrounded by a burnt umber exterior in the abode on the right. Carmona is intrigued also by the symbolic value of everyday objects used in the home. *Domesticated*, a mitt the size of the artist's hand, looks like it has seen years of use. It is a putrid yellowish green color, but it has a gold lining. Does the mitt trigger pleasure, smells, drudgery, traditions, the comforting touch of soft protection? What



*Código Postal 00773 + Zip Code 97225*,  
2013, 10 1/4" x 17 1/4" x 1 3/4"  
Gres, barro negro y esmalte  
Stoneware, black clay and glaze  
(Fotografía: John Betancourt)



Mariemma Tischer trabajando  
su pieza *Contemplación*, 2014  
Mariemma Tischer working on  
her piece *Contemplación*, 2014  
(Fotografía: Aileen Castañeda)



que logra Córdova entre el diseño de la superficie y la profundidad emocional, entre técnicas de grabado sobre barro y la construcción de carne, hueso y músculos, invita a la reflexión y establece un diálogo con el espectador. Así como la artista examina su mundo interior y el de la escultura para plantearse interrogantes, el concepto y la intención de la obra cobran vida cuando el espectador interactúa con ella psicológica y emocionalmente.

En *Código Postal 00773 + Zip Code 97225*, Iván Carmona explora las dimensiones psicológicas y emocionales del desplazamiento y el transnacionalismo. La obra representa simbólicamente sus dos hogares: uno donde creció, en Luquillo, Puerto Rico, y el otro en Portland, Oregón, donde estudia en el Oregon College of Art and Craft. Las dos partes están unidas por una pesada cadena de cerámica negra en alusión a la firmeza y el esfuerzo que ha puesto el artista en unir a su familia y su cultura de Puerto Rico con el nuevo hogar que ha formado en el país que lo recibió. El esmalte presenta las casas como imágenes especulares contrastantes. La casa de la izquierda se distingue por una llama oscura rodeada de un aura clara con la que el artista alude a su madre, la fuerza vital de su hogar en Puerto Rico. En la casa de la derecha, el centro de tonos sepia con diminutas grietas está rodeado por un exterior ocre oscuro. A Carmona también le intriga el valor simbólico de los objetos cotidianos utilizados en el hogar: *Domesticated*, un guante-agarradera del tamaño de la mano del artista, parece haber visto años de uso. Es de un pútrido color verde amarillento, pero tiene un forro dorado. ¿Evoca placer, olores, trabajo monótono, tradiciones, el toque reconfortante de algo suave que protege? ¿Qué objetos convierten una casa en un hogar? ¿Por qué sucede que algunos objetos caseros están impregnados de recuerdos y emociones y otros no? Mediante el lenguaje de los objetos, Carmona investiga las complejidades de la autorrepresentación, la autoexpresión y la autodefinición.

El tacto y el cuerpo son centrales a la obra de María Luisa Borrás. Con moldes de sus manos en cerámica blanca, una sogá y una palma viva, su instalación *Esa fuerza que nos dio el bosque*, hecha específicamente para el lugar de la exposición, es un árbol de la vida conceptual que hace eco a la obra de Hambleton de inspiración tradicional. Se trata de una metáfora de cómo Hambleton ha cultivado el espíritu de comunidad entre los artistas de Puerto Rico, ayudando a muchos a encontrar su expresión propia en el barro allá en su estudio de las montañas y fomentando el desarrollo profesional de las generaciones más jóvenes que ahora disfrutan de carreras exitosas. Borrás agradece a Hambleton especialmente el haber facilitado a los artistas de Puerto Rico oportunidades de expandir sus horizontes y participar en programas de residencia internacionales. Una pequeña ventana, casi escondida, de la galería inspiró la instalación de Borrás. La ventana mira hacia unas palmas y la Casa Rectoría de la Universidad del Turabo, la cual fue sede de dos exposiciones (1995 y 2002) de cerámica escultórica contemporánea a cargo integrantes de la junta directiva de Casa Candina (Castañeda,

objects make a house feel like a home? Why are some household objects of everyday use imbued with memories and emotions and other not? Through the language of objects, Carmona investigates the complexities of self-representation, self-articulation, and self-definition.

Touch and the body are at the core of María Luisa Borrás' work. With white ceramic casts of her hands, thick rope, and a live palm tree, Borrás' site specific installation *Esa fuerza que nos dio el bosque* is a conceptual tree of life that responds to Hambleton's work rooted in tradition. It is a metaphor for Hambleton's involvement in building community among artists in Puerto Rico, helping artists find their way with clay in her studio in the mountains, and encouraging the professional development of younger generations who are now enjoying successful careers. Borrás is particularly grateful to Hambleton for facilitating opportunities for artists in Puerto Rico to expand their horizons and participate in international residencies. A small, hidden window in the exhibition, that looks outside onto palm trees and the rector's house at the University of Turabo, inspired Borrás' installation. The rector's house was the site of two exhibitions (1995 and 2002) of contemporary ceramic sculpture by members of the board of Casa Candina (Castañeda, Espinosa, Hambleton, Hogan, and Suárez). Borrás attached her ceramic hands onto one of the palm trees outside to link the rector's house and the museum, and to connect the past with the present. Inside, around the gallery window, ceramic hands grip ropes, touch the walls, and grasp at nothing. Here the artists's body and the clay body come together as they learn to feel their way and follow what happens.

Borrás and all the artists in *Barro: una celebración* continuously challenge themselves, their work, and clay by asking the question, "What if...?" For Toni Hambleton it was, "What if I mark my eightieth birthday with an exhibition that celebrates clay? Hambleton and seventeen artists responded enthusiastically by sharing how clay nourishes them physically, emotionally, spiritually, and creatively. Let us celebrate how individually and collectively they breath the spirit of their lives into what they make.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Artist quotes by Ivonne Colom, Jacqueline Cooper, Toni Hambleton, Jeannine Marchand, Ivonne Prats and Mariemma Tischer

<sup>2</sup> *Mirador de historias vividas*, 2002, is a large work from this series and it is in the permanent collection of the Museo y Centro de Estudios Humanísticos Dra. Josefina Camacho de la Nuez.

<sup>3</sup> "Señor, ilumínanos a mantener el orden Divino de tu creación. Amen." ("Lord, enlighten us to maintain the divine order of your creation. Amen.") "Formen familias, tribus, aldeas, y ciudades. Vivan en paz." ("Form families, tribes, villages, and cities. Live in peace.")

<sup>4</sup> Artist Paulus Berensohn wrote, "In the deepest sense this is what I believe technique is--the ability to breathe the spirit of our lives into what we make." Berensohn, Paulus, *Finding One's Way with Clay: Pinched Pottery and the Color of Clay*. New York: Simon and Schuster, 1972. p. 21. In 2001, Toni Hambleton invited Paulus Berensohn to come to her studio in Puerto Rico to give a workshop.



*Oscilando entre mundos*, 2014  
18" x 9" x 3 1/2"  
Gres, plancha, engobe  
Stoneware, hand built slab and engobe  
(Fotografía: María Luis Borrás)

Espinosa, Hambleton, Hogan y Suárez). Borrás fijó sus manos de cerámica a una de las palmas en el exterior para unir la Casa Rectoría con el Museo y así conectar el pasado y el presente. En el interior, alrededor de la ventana de la galería, hay varias manos que sujetan sogas, tocan las paredes o parecen agarrar el aire. Aquí el cuerpo de la artista y el cuerpo del barro se encuentran, tanteando para buscar el camino y ver qué sucede.

Borrás y todos los artistas de *Barro: una celebración* están en reto constante —consigo mismos, con su obra y con el barro—, preguntándose “¿Qué tal si...?”. En el caso de Toni Hambleton, fue “¿Qué tal si festejo mis ochenta años con una exposición que celebre el barro?”. A ella se unieron otros diecisiete ceramistas con entusiasmo, compartiendo sus vivencias de cómo el barro los nutre en el aspecto físico, emocional, espiritual y creativo. Celebremos el don de estos artistas, como individuos y como colectividad, para infundir en los objetos que crean el espíritu de sus vidas.<sup>4</sup>

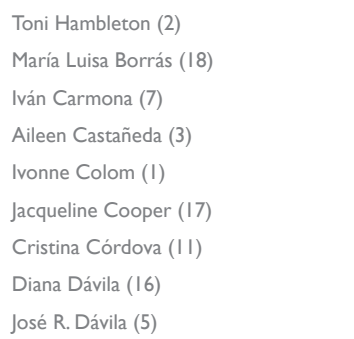
<sup>1</sup> Comentarios de las artistas Ivonne Colom, Jacqueline Cooper, Toni Hambleton, Jeannine Marchand, Ivonne Prats y Mariemma Tischer.

<sup>2</sup> *Mirador de historias vividas*, 2002, es una obra de amplias dimensiones perteneciente a esta serie y está en la colección permanente del Museo y Centro de Estudios Humanísticos Dra. Josefina Camacho de la Nuez.

<sup>3</sup> “Señor; ilumínanos a mantener el orden divino de tu creación. Amén”. “Formen familias, tribus, aldeas y ciudades. Vivan en paz”.

<sup>4</sup> El artista Paulus Berensohn escribió “En el sentido más profundo, esto es lo que creo que significa la técnica: la capacidad de infundir en lo que creamos el espíritu de nuestra vida”. Paulus Berensohn, *Finding One's Way with Clay: Pinched Pottery and the Color of Clay* (Nueva York: Simon and Schuster, 1972), 21. En 2001, Toni Hambleton invitó a Paulus Berensohn a su estudio en Puerto Rico para que ofreciera un taller.





Toni Hambleton (2)  
María Luisa Borrás (18)  
Iván Carmona (7)  
Aileen Castañeda (3)  
Ivonne Colom (1)  
Jacqueline Cooper (17)  
Cristina Córdova (11)  
Diana Dávila (16)  
José R. Dávila (5)

Estela Monserrate de Mari (4)  
Susana Espinosa (12)  
Bernardo Hogan (14)  
Miguel Ángel Maravic (6)  
Jeannine Marchand (10)  
Cecile Molina-Machargo (13)  
Ivonne Prats (9)  
Jaime Suárez (15)  
Mariemma Tischer (8)





ARTISTAS DE LA CERÁMICA

CERAMIC ARTISTS

Toni HAMBLETON

María Luisa BORRÁS

Ivan CARMONA

Aileen CASTAÑEDA

Ivonne COLOM

Jacqueline COOPER

Cristina CÓRDOVA

Diana DÁVILA

José R. DÁVILA

Estela MONSERRATE DE MARI

Susana ESPINOSA

Bernardo HOGAN

Miguel Ángel MARAVIC

Jeannine MARCHAND

Cecile MOLINA-MACHARGO

Ivonne PRATS

Jaime SUÁREZ

Mariemma TISCHER



*Árbol de la vida*, 2014, 36' X 40"  
Gres extruido, engobe de porcelana,  
carbonato de cobre, madera y con  
piecitas de sus colegas ceramista en  
*Barro: una celebración*  
Extruded stoneware, porcelain slip,  
copper carbonate, wood and small  
pieces by each ceramist in  
*Barro: una celebración*  
(Fotografía: John Betancourt)

## Toni HAMBLETON

“Por 40 años el barro me ha esculpido, moldeado, me ha enseñado que como él, la vida se moldea, se esculpe, se pinta, se quema. Barro, compañero de penas y alegrías, has compartido conmigo mis sueños y esperanzas de arcilla y de vida. Barro, despiertas mis dedos al caminar por tu faz, haciendo camino, marcando mi tiempo con huellas que crean poesía visual.”

“For 40 years clay has shaped and sculpted me, and taught me that like clay, life molds and shapes me. Clay, my companion of joys and tribulations has shared with me my dreams and my hopes in clay and in life. Clay, you awaken my fingers as they walk on you, shaping away and marking my time with prints that create visual poetry to the eyes.”

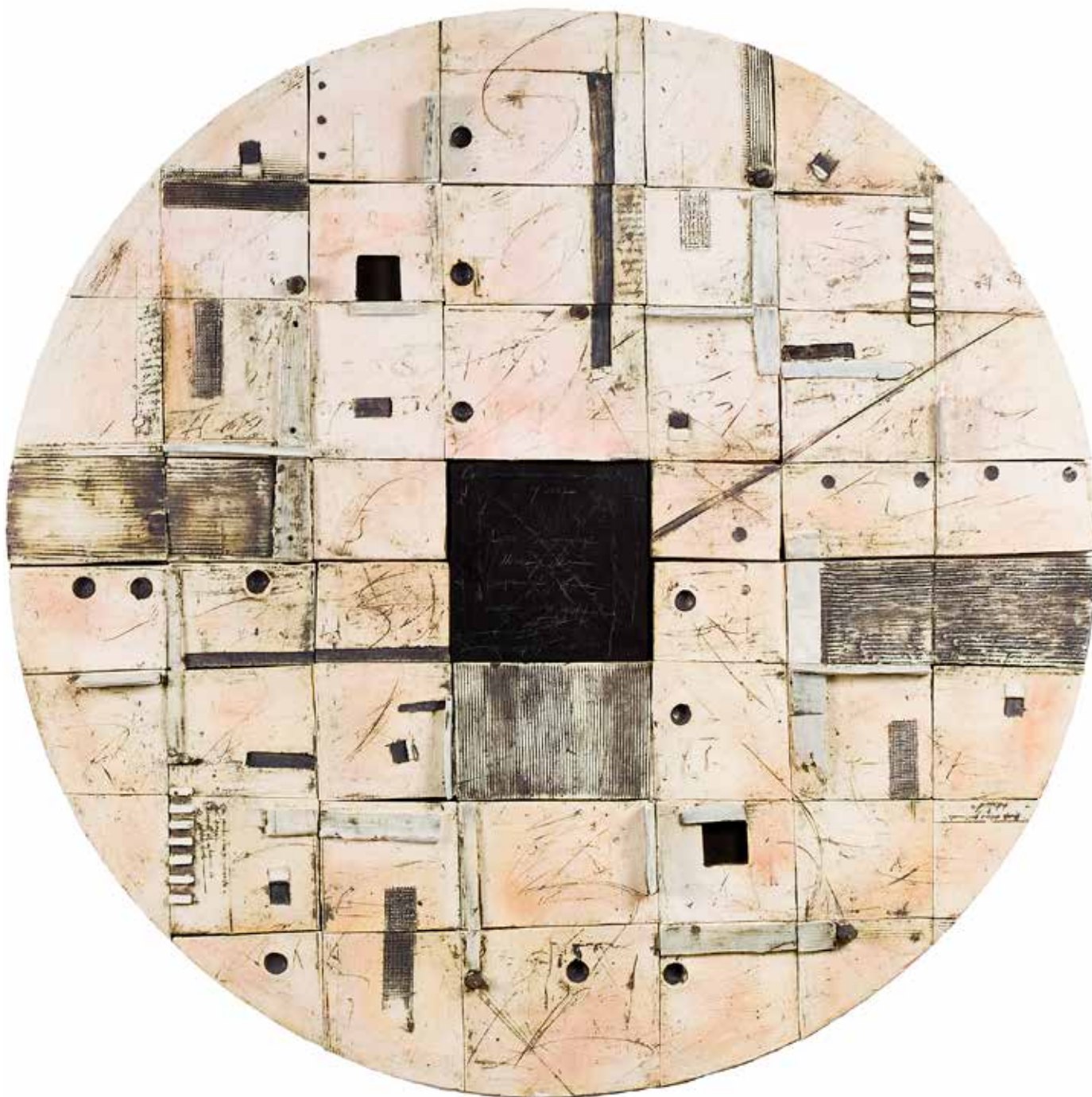
Toni Hambleton nace en 1934 en Ciudad de México, donde obtiene un grado en diseño de modas en 1959. Reside en Puerto Rico desde 1963. En 1973 estudia cerámica con Jaime Suárez y pintura, dibujo y grabado en la Liga de Estudiantes de Arte de San Juan, donde es maestra de cerámica de 1976 a 1980. Es cofundadora en 1976 del Grupo Manos, una cooperativa de artistas, y en 1980 de Casa Candina, escuela, galería y centro cultural donde es codirectora y maestra de cerámica de 1980 a 1992. Coorganiza las muestras *Premio Casa Candina: Bial de la Cerámica Contemporánea Puertorriqueña* (1988-2004), *Intercambio 3* e *Intercambio 3+2: México, Puerto Rico, Venezuela, Cuba y República Dominicana* (1995-2005). Es miembro de la Academia Internacional de Cerámica desde 1996. Ha tenido 10 exhibiciones individuales en Puerto Rico, México y Francia, y ha participado en múltiples exhibiciones colectivas alrededor del mundo. Su obra está incluida en colecciones de museos en Puerto Rico y en Australia, China, Estados Unidos, Francia, Grecia, Hungría, Irlanda, Italia, Japón, Corea, Letonia, México, Suiza y Venezuela. Tiene las obras públicas *Centinelas* en San Juan y *Portal* en Caguas, Puerto Rico. Ha ofrecido talleres y conferencias con conocidos maestros internacionales en su propio estudio, donde es maestra desde 1992. [tonihambleton.com](http://tonihambleton.com)



Fotografía: Aileen Castañeda

Toni Hambleton, born in Mexico City in 1934, obtained a BA in fashion design in 1959, and moved to Puerto Rico in 1963. In 1973, she began studying ceramics with Jaime Suárez, and painting, drawing, and printmaking at the Art Student's League in San Juan, where she taught from 1976 to 1980. She was a co-founder of Grupo Manos, a ceramic artists cooperative (1976-1980), and Casa Candina, a ceramic school and exhibition space. From 1980 to 1992, she was the co-director and a faculty member of Casa Candina. Hambleton co-organized *Premio Casa Candina: Biennial of Puerto Rican Contemporary Ceramics* (1988-2004), and *Intercambio 3*, and *Intercambio 3+2: Mexico, Puerto Rico, Venezuela, Cuba and the Dominican Republic* (1995-2005). A member of the International Academy of Ceramics since 1996, she has had ten solo exhibitions in Puerto Rico, Mexico, France and has participated in many group exhibitions around the world. Her work is found in museum collections in Australia, China, France, Greece, Hungary, Italy, Japan, Korea, Latvia, Mexico, PR, Switzerland, U.S. and Venezuela. She has public art works, *Centinelas* in San Juan and *Portal* in Caguas, Puerto Rico. Hambleton, and other internationally known artists, have offered workshops and conferences at her studio since 1992. [tonihambleton.com](http://tonihambleton.com)





*Construcción/Re-construcción*, 2005  
54" diámetro  
Gres, plancha, óxidos, engobes y metal  
Stoneware slab, oxides, engobes and metal  
(Fotografía: John Betancourt)



*Tótems: Homenaje a Tula, 2011-2014*  
5' x 4', Gres, plancha, carbonato de  
cobre y madera  
Stoneware, slab, copper carbonate  
and wood  
(Fotografía: John Betancourt)



*Esa fuerza que nos dio el bosque*, 2014  
10' x 6", barro líquido, yeso,  
soga de yute y cera  
Slip casting clay, plaster, rope and wax  
(Fotografía: John Betancourt)



## María Luisa BORRÁS

“El barro para mí ha sido un elemento unificador, me ha dado claridad, propósito, estructura, fortaleza y sobre todo sonrisas.”

“Clay has been a unifying element, it has given me clarity, purpose, structure, strength and most of all lots of laughs.”

María Luisa Borrás nace en 1959 en San Juan, Puerto Rico. Estudia en la Universidad del Sagrado Corazón en San Juan, el Fashion Institute of Technology en Nueva York, la Universidad de la Sorbona en París, Francia, la Escuela de Cerámica La Meridiana en Certaldo, Toscana, Italia, y la Penland School of Crafts en Carolina del Norte, EE.UU. Se especializa en escultura en cerámica y obras tridimensionales e instalaciones en medios mixtos y cerámica. Ha participado en exhibiciones personales y colectivas en los últimos 20 años, entre ellas la *Muestra nacional 2009-2010*, San Juan, y *Sustracción: el barro y su esencia*, Fundación Ángel Ramos, Hato Rey, PR. Su obra es parte del proyecto *Placas de Artistas* en Argentina y participó con obra en el Centro Cultural Recoleta en Buenos Aires. Ha sido artista residente en Vallauris y el Carnac Centre d'Art de París, Francia, y en el Tanks Art Center en Cairns, Australia. Trabaja con arquitectos y diseñadores de interiores y una de sus obras en cerámica apareció en la revista *Architectural Digest*. Ha ofrecido cursos en el taller de Toni Hambleton y actualmente enseña cerámica en la Liga de Estudiantes de Arte de San Juan y en su propio estudio en Guaynabo, PR.



María Luisa Borrás was born in 1959 in San Juan, Puerto Rico. She studied at the University of the Sacred Heart, San Juan, PR, the Fashion Institute of Technology in New York City, the Paris-Sorbonne University in France, La Meridiana International School of Ceramics in Certaldo, Tuscany, Italy and Penland School of Crafts in North Carolina. She specializes in ceramic sculpture and three-dimensional, mixed media objects and installations with ceramics. She has participated in individual and many collective exhibitions during the past twenty years, including the *Muestra Nacional, 2009-10*, San Juan, PR, and *Sustracción: El barro y su esencia*, Fundación Ángel Ramos, Hato Rey, PR. Borrás' work is part of the *Placas de Artistas* public art project in Argentina, and her work has been shown at the Recoleta, Buenos Aires. She has participated in artist residencies in Vallauris, France, Carnac Centre d'Art, Paris, and Tanks Arts Centre in Cairns, Australia. Borrás works with architects and interior designers, and one of her works appeared in the magazine *Architectural Digest*. She has taught at Toni Hambleton's studio, and currently she teaches at the Liga de Estudiantes de Arte de San Juan, and her studio in Guaynabo, PR.



*Domesticated, 2013*  
9" x 6" x 2 1/2"  
Barro rojo de baja temperatura,  
oro y esmalte  
Red earthenware, gold  
and glaze  
(Fotografía: John Betancourt)

## Iván CARMONA

“Hace 18 años tomé mi primer taller de cerámica en la Escuela de Artes Plásticas en San Juan. No tenía ningún conocimiento sobre la plasticidad del barro, ni una perspectiva clara sobre la posibilidad de hacer texturas en su superficie. Vi por primera vez sus posibilidades cuando el hijo de mi vecino, William, me enseñó lo que había logrado en su clase de cerámica en el verano: una caja negra y roja rústicamente terminada. Fue como un rayo de luz para mí. Esa pequeña caja de cerámica despertó mi apreciación de la naturaleza y lo complejo del color y las texturas que lucía. Me dije: ¡Esto es!”

“Eighteen years ago I took my first ceramics workshop at Escuela de Artes Plásticas in San Juan, Puerto Rico. I didn't have know-how of the plasticity of clay or a clear perspective of the surface textures, but I saw for the first time the possibilities when my neighbor's kid (William), show me a final product from his summer ceramic class. The black and red rustic finish of that ceramic box was like a ray of light for me. My appreciation with nature and the complexities of color and textures was contained in this small ceramic box, 'That was it'!”

Iván Carmona nace en Filadelfia, Pensilvania, en 1973 y crece en Puerto Rico. Actualmente vive en Portland, Oregón, donde estudia su bachillerato en bellas artes en Oregon College of Art and Craft. Esta institución le otorgó una beca por sus sobresalientes logros académicos y artísticos. También recibió la beca Huntley-Tidwell 2014 para estudiar en Penland School of Crafts, en Carolina del Norte. Su obra se ha exhibido en numerosas galerías y varios museos en América Latina, Puerto Rico y Estados Unidos, entre ellos la Eutectic Gallery en Portland. En 2004 obtiene mención de honor en el certamen *Premio Casa Candina: Bienal de la Cerámica Contemporánea Puertorriqueña*. Su obra está en colecciones privadas y públicas como el Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico, la Prefectura de Gifu y la Kouryu High School de Tokio, Japón, y el Parque Nacional de la Laguna del Condado Jaime Benítez en San Juan, PR. Fue incluido en la publicación *500 figuras en barro: artistas ceramistas celebran la figura humana*, volumen 2 (2014).



Fotografía: Benjamin Lambert

Iván Carmona was born in Philadelphia, PA, in 1973, and he grew up in Puerto Rico. He currently lives in Portland, OR, where he is a BFA student at the Oregon College of Art and Craft. Recently, Carmona received from this college a student scholarship award for outstanding academic and artistic achievement, and he is the recipient of a 2014 Huntley-Tidwell Scholarship to attend Penland School of Craft in North Carolina. He has exhibited his work in numerous galleries and museums in Latin America, Puerto Rico, and the U.S., including Eutectic Gallery, Portland, OR, and in 2004, his work received an honorable mention at the *Premio Casa Candina: Biennial of Puerto Rican Contemporary Ceramics* exhibition. Carmona's work resides in private and public collections including the Museo de Arte Contemporáneo de San Juan, PR, and Gifu Prefecture Tokyo Kouryu High School, Japan. He has a ceramic plaque at the Parque Nacional de la Laguna del Condado, Jaime Benítez in San Juan, PR, and his work is featured in the 2014 publication *500 Figures in Clay: Ceramic Artists Celebrate the Human Form*, volume 2.





*Contenedor de la pasión y la amistad*, 2014  
28" x 11" diámetro  
Gres torneado y calado, óxidos,  
engobes y esmalte  
Wheel-thrown and cut-out stoneware,  
oxides, engobes and glaze  
(Fotografía: John Betancourt)

Aileen CASTAÑEDA

“El barro es todo un juego entre la cabeza, las manos y los ojos. Un juego de placer y de pasión, sin deber ni obligación. Si volviera a nacer sería ceramista otra vez.”

“Clay is a all a game among thoughts, hands and eyes. A game of pleasure and passion, not of duty or obligation. If I had the choice in another life, I would be a ceramist once again.”

Aileen Castañeda nace en Nueva York en 1962 y reside en Puerto Rico desde 1970. Obtiene un bachillerato en arte de Drew University, Nueva Jersey, y continúa estudios en arte en Studio Art Center International, Florencia, Italia, y luego de cerámica en Casa Candina, escuela, galería y centro cultural en San Juan, PR. En 1992 se une a la Junta de Directores de Casa Candina y con ellos coorganiza el *Premio Casa Candina: Bienal de la Cerámica Contemporánea Puertorriqueña* (1992-2004); *Intercambio 3 e Intercambio 3+2 México, Puerto Rico, Venezuela, Cuba y República Dominicana* (1995 -2001), entre otras exposiciones. Castañeda ha exhibido individualmente en PR, Italia, Estados Unidos y México, y ha participado en numerosas exposiciones colectivas en y fuera de Puerto Rico. Ha sido artista residente en la *Fabbrica Giuseppe Mazzotti*, Albissola, Italia; *The Clay Studio*, Filadelfia, PA; y la *Fundación Gruber Jez*, Yucatán, México. Su obra está en museos en Assemini (Cerdeña), Teramo y Albissola Marina, Italia, y en Gurabo, Ponce y San Juan, PR, al igual que en colecciones como la de *The Clay Studio* en Filadelfia, Pensilvania, la *Fundación Gruber Jez* en Mérida, Yucatán, México, y el *Banco Popular de Puerto Rico*, San Juan. Desde 1988 ha ofrecido clases de cerámica en diversos talleres e instituciones de arte.



Fotografía: Aileen Castañeda

Aileen Castañeda, born in New York in 1962, has lived in Puerto Rico since 1970. She obtained a BA degree in art from Drew University, NJ, and continued her art studies at the Studio Art Centers International in Florence, Italy, and ceramics in Casa Candina, a ceramic school and exhibition space in San Juan, PR. In 1992, Castañeda became a member of the board of directors of Casa Candina, and she has co-organized multiple local and international exhibitions including the *Premio Casa Candina: Biennial of Puerto Rican Contemporary Ceramics* exhibition. (1992-2004) and *Intercambio 3 and Intercambio 3+2, Mexico Puerto Rico, Venezuela, Cuba and Dominican Republic* (1995-2001) among other exhibitions. Castañeda has had several solo exhibitions in PR as well as in Italy, USA and México and numerous group exhibitions on and off the island. She has participated in artist residencies at *Fabbrica Ceramiche Giuseppe Mazzotti*, Albisola, Italy, *The Clay Studio*, Philadelphia, PA, and the *Gruber Jez Foundation* in Mérida, Yucatán, Mexico. Castañeda's work is in museum collections in Assemini, Sardinia, Italy, Castelli, Teramo, Italy, Albissola Marina, Italy, and in Gurabo, Ponce and San Juan, PR, and other collections such as *The Clay Studio*, the *Gruber Jez Foundation* and *Banco Popular de PR*. Since 1988 she has taught ceramics in private studios and art institutions.



*Vasija ritual, 2000*  
14 1/2" x 9" x 7 1/2"  
Barro negro, engobe y óxidos  
Black clay, engobe, and oxides  
(Fotografía: John Betancourt)

*Juego de luna, 2009*  
12 3/4" x 12 3/4" diámetro  
Gres, engobe de porcelana,  
engobes, óxidos y vara de hierro  
Stoneware, porcelain slips,  
oxides and iron rod  
(Fotografía: John Betancourt)





## Ivonne COLOM

“El barro me ha dado lecciones de humildad, de desprendimiento, de aceptación. No importa cuánto conocimiento se tenga del material, ni cuánta seguridad en la técnica y el proceso, hay un elemento de suerte, de sorpresa, de lo impredecible. El fuego siempre tiene la última palabra.”

“Clay has taught me humility, detachment and acceptance. It doesn't matter how much I know about the clay, or how secure I feel with the technique and the process, there is always an element of luck, of surprise, of the unpredictable. The fire always has the last word”

Ivonne Colom nace en Santurce, Puerto Rico, en 1948. En 1969 obtiene un bachillerato en arte del College of New Rochelle, NY. Estudia cerámica en 1987 en la Liga de Estudiantes de Arte de San Juan y en Casa Candina de 1988 a 1992. Trabaja en el estudio de Toni Hambleton en Caguas de 1992 a 2010 y participa en los varios talleres ofrecidos allí. Toma clases con los directores de Casa Candina y con los artistas Sylvia Blanco, John Balossi, Lorraine de Castro, Agustín de Andino y Redo del Olmo. Participa en talleres fuera de la isla en Haystack Mountain School of Crafts, ME, y Penland School of Crafts, Carolina del Norte. Ha tenido una exhibición individual y ha participado en múltiples exhibiciones colectivas en galerías y museos de Croacia, México, Puerto Rico, Venezuela y Estados Unidos. En 1994 recibe el Premio de Adquisición en el certamen *Premio Casa Candina: IV Bienal de la Cerámica Contemporánea Puertorriqueña* y en el 2000 recibe el Premio a la Mejor Vasija del Nuevo Milenio en Mon Petit Art Gallery, San Juan. Su obra es parte de la Colección Casa Candina, ahora parte de la colección del Museo de Arte de Ponce, PR.



Fotografía: Salvi Colom

Ivonne Colom was born in Santurce, Puerto Rico, in 1948 and in 1969, she obtained a BA from The College of New Rochelle, NY. She studied ceramics at the Art Student's League of San Juan, 1987, and in Casa Candina 1988-1992. She worked at Toni Hambleton's ceramic studio in Caguas from 1992 to 2010 and participated in the various workshops offered at Hambleton's Studio. Colom studied under the faculty members of Casa Candina and with artists Sylvia Blanco, John Balossi, Lorraine de Castro, Agustín de Andino, and Redo del Olmo, among others. Outside of PR, she has participated in workshops at Haystack Mountain School of Crafts, ME, and at Penland School of Crafts, NC. She has had one individual exhibition and has participated in numerous collective exhibitions in galleries and museums in Croatia, Monterrey, Mexico, Puerto Rico, U.S. and Venezuela. In 1994, Colom's work received the acquisition prize at the *Premio Casa Candina: IV Biennial of Contemporary Ceramics*, and in 2000, Mon Petite Gallery in San Juan, PR, awarded her work "Best Vessel of the New Millennium." Colom's work is included in the Casa Candina Collection at the Museo de Arte de Ponce, Ponce, PR.



*Flow of the Air*, 2014  
 10" x 5 1/2" x 2"  
 Gres, plancha, óxidos, esmalte, engobe de porcelana y piedras del río Delaware  
 Stoneware, slab, oxides, glaze, porcelain engobe and Delaware river rocks  
 (Fotografía: John Betancourt)



*Patience*, 2014  
 8 1/2" x 8" x 2 1/2"  
 Gres, óxidos, esmalte, engobe de porcelana, ramitas y una pluma de pájaro ("blue jay")  
 Stoneware, oxides, glaze, porcelain engobe, twigs and a blue jay feather  
 (Fotografía: John Betancourt)



*Abundance*, 2014  
 8 1/2" x 8" x 2 1/2"  
 Gres, óxidos, esmalte, engobe de porcelana y una rueda de madera de nogal negro  
 Stoneware, oxides, glaze, porcelain engobe and black walnut wood  
 (Fotografía: John Betancourt)

## Jacqueline COOPER

“El barro me ha dado versatilidad de medio, entrando y saliendo de él para siempre regresar a la tierra. Aunque me considero artista de todos los medios, el barro es siempre mi norte de creación.”

“Clay has given me the versatility of this medium, working in and out of it to always return to earth. Even though I consider myself an artist in various mediums, through clay I always find my way to creation.”

Jacqueline Cooper Sanromá nace en San Juan, Puerto Rico, en 1969. A los diez años, en una clase de pintura, comienza su amor por el arte. En 1988 recibe una beca para tomar clases en Casa Candina con los artistas Toni Hambleton y Jaime Suárez y en 1994 gana una Mención de Honor en la Segunda Bienal del Museo Casa Roig, Humacao, PR. Al año siguiente, se gradúa magna cum laude de la Escuela de Artes Plásticas de Puerto Rico con un bachillerato en artes gráficas y ese mismo año tiene su primera exhibición individual, *Pianissimo*, en San Juan Conservation Studio. En 1996 forma parte de la facultad de la Escuela de Artes Plásticas de PR como profesora de cerámica y de 1999 a 2004 ofrece cursos de cerámica en el taller de Toni Hambleton y asiste a la artista. Cooper ha tenido varias exhibiciones individuales en espacios de San Juan como Diseño Isleño, Galería Botello y Galería 356. Además, ha participado en múltiples exhibiciones colectivas nacionales e internacionales como *Aproximación caribeña*, República Dominicana, 1995; *Intercambio 3: México, Puerto Rico, Venezuela, cerámica en pequeño formato*, Monterrey, México, 1997; *Elit-Tile*, Santo Domingo, República Dominicana, 2002; *Keramica Sisak 1700*, Zvonimir Gallery, Zagreb, 2003; y *Placas de Artistas*, arte público en Paso de los Libres, Argentina. Su obra forma parte de la Colección Reyes-Veray. Actualmente reside en Filadelfia, donde trabaja desde su estudio.



Fotografía: Teresa Rivera

Jacqueline Cooper Sanromá was born in San Juan, Puerto Rico, in 1969, and fell in love with art at age ten, while taking painting lessons. In 1988, Cooper received a scholarship from Casa Candina to study ceramics with Toni Hambleton and Jaime Suárez, and in 1994 she wins an honorable mention at the Museum Casa Roig's Second Biennial in Humacao, PR. A year later, she graduates Magna Cum Laude with a BFA degree in graphic arts from the Escuela de Artes Plásticas, San Juan, PR. That same year she had her first solo exhibition titled *Pianissimo* at the San Juan Conservation Studio, PR. In 1996 she began teaching sculptural ceramics at the Escuela de Artes Plásticas. From 1999 to 2004, she assisted Toni Hambleton and offered ceramics courses at Hambleton's studio. Cooper's work has participated in several local and international group exhibitions such as: *Placas de Artistas*, public art, in Paso de los Libres, Argentina, *Elit-Tile*, Santo Domingo, Republica Dominicana in 2002, *Keramica Sisak 1700*, Zvonimir Gallery, Bauerova, Zagreb, Croatia in 2003, *Aproximación caribeña*, Dominican Republic and *Intercambio 3: Mexico, PR, Venezuela* in Monterey, Mexico in 1997, and she has also had a few solo exhibition in San Juan, PR, at Diseño Isleño, Galería Botello and Galería 356. Her work is part of the Colección Reyes Veray in San Juan, PR. She is currently living in Philadelphia, Pennsylvania where she works from her studio.





*Código II*, 2013  
8 ½" x 10" x 5 ½"  
Porcelana (construcción a mano)  
bajo esmalte y esmalte  
Hand-built porcelain with under-  
glazes and glaze  
(Fotografía: Robin Dryer)

## Cristina CÓRDOVA

“El barro para mí es materia prima, partículas de energía contenidas en un potencial generoso, receptivo y en diálogo constante con las frecuencias inasequibles de mi persona.”

“Clay, for me, is raw material, particles of energy contained in a generous, receptive potential in constant dialogue with the unattainable frequencies within me.”

Cristina Córdova nace en Boston en 1976 y crece en Puerto Rico. Después de graduarse con un bachillerato en artes plásticas de la Universidad de PR en Mayagüez en 1998, participa en el taller de la ceramista Toni Hambleton y comienza a formalizar su desarrollo dentro del campo de la escultura en cerámica. Recibe una maestría en cerámica de New York State College of Ceramics, Alfred University, en Nueva York, y luego en 2005 participa por tres años en el Programa de Residencia de Penland School of Crafts en Carolina del Norte, donde permanece y sirve en la junta de directores de 2006 a 2010. Córdova ha recibido el premio NEA North Carolina/Art Council Fellowship, varios premios de la AICA, capítulo de Puerto Rico, premio del American Crafts Council para artistas emergentes y premio de reconocimiento de la Fundación Virginia Groot. Su trabajo es parte de las colecciones permanentes del Fuller Craft Museum, MA, el Mobile Museum of Art, el Museo de Arte Contemporáneo de PR y de la Galería Renwick del Smithsonian Art Museum en Washington DC, entre otros. En 2011 funda la plataforma educativa TRAVELarte, mediante la cual organiza talleres creativos que estimulan el intercambio cultural. Vive en Carolina del Norte, donde trabaja y enseña. [cristinacordova.com](http://cristinacordova.com)



Fotografía: Robin Dryer

Cristina Córdova was born in Boston, MA, in 1976, and raised in Puerto Rico. After she received a BA in art from the University of Puerto Rico in Mayagüez, Córdova participated in workshops given by Toni Hambleton, and she began to focus on the field of ceramic sculpture. Córdova received an MFA from New York State College of Ceramics at Alfred University, and then participated in the Penland School of Crafts Residency Program in North Carolina for three years. She stayed in the area and served on the board of directors of this institution from 2006-2010. Córdova's recognitions include an NEA North Carolina Arts Council Fellowship, various awards from the International Association of Art Critics, Puerto Rican chapter; an American Crafts Council Emerging Artist Grant, and a Virginia Groot Foundation Recognition Grant. Her work is in the permanent collections of the Fuller Craft Museum, MA, the Mobile Museum of Art, AL, the Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico, and the Renwick Gallery of the Smithsonian American Art Museum in Washington DC, among other collections. In 2011, she founded the educational platform TRAVELarte, through which she organizes creative workshops that stimulate cultural exchange. Córdova currently works and teaches in North Carolina. [cristinacordova.com](http://cristinacordova.com)



*Eterna viajera II*, 2014, 21" x 28" x 5", gres, esmalte, hierro, cobre y plata    Stoneware, glaze, iron, copper and silver

(Fotografía: John Betancourt)



“Mágicamente se entrelazan formas, pensamientos, emociones, y lo que era una posibilidad se hace realidad. El barro es el portal entre nuestro espacio-tiempo y la dimensión desde donde somos guiados e inspirados.”

"Magically forms, thoughts and emotions interwine; and that which was a possibility, becomes reality. Clay is the meeting place for our space, time and that dimension from where we are guided and inspired."

Diana Dávila nace en Santurce, Puerto Rico, en 1962. Estudia en University of the Arts y en Pennsylvania Academy of the Fine Arts en Filadelfia. Se ha desempeñado en la escultura en cerámica y concreto y en joyería artística. Ha realizado exhibiciones individuales y ha participado en múltiples exhibiciones colectivas. Sus piezas forman parte de colecciones privadas y la colección permanente de varios museos, tales como el Museo de la Ciudad de Varazdin, Croacia; Museu del Fang, Mallorca, España; Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico; Museo y Centro de Estudios Humanísticos Dra. Josefina Camacho de la Nuez de la Universidad del Turabo, Gurabo, PR; y Museo de Arte de Ponce, PR. Sus obras de arte público son *Corrientes encontradas*, en el Paseo del Río en Caguas, PR; *Mural de la paz*, en el Colegio de Arquitectos de Nuevo León, Monterrey, México; y una placa en cerámica en el Parque Nacional Laguna del Condado Jaime Benítez, San Juan, PR. Ha sido profesora en la Liga de Estudiantes de Arte, la Universidad del Sagrado Corazón y actualmente en el Museo de Arte de Puerto Rico, todos en San Juan.



Fotografía: John Betancourt

Diana Dávila was born in 1962, in Santurce, PR. She received a BA in fine arts from The University of the Arts and Pennsylvania Academy of the Fine Arts, both in Philadelphia, PA She specializes in ceramic and concrete sculpture and artistic jewelry, and she has participated in many solo and group exhibitions. Dávila's works are in private and public collections including the Varazdin City Museum, Croatia, Museu del Fang, Mallorca, Spain, Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico, Santurce, Museo y Centro de Estudios Humanísticos de la Universidad del Turabo, PR, and Museo de Arte de Ponce, PR. Her public works include a concrete sculpture, *Corrientes Encontradas*, at the Paseo del Rio Caguas, PR, *Mural de la Paz* at the Nuevo León College of Architects, Monterrey, Mexico, and a ceramic plaque at the Parque Nacional Laguna del Condado Jaime Benítez, San Juan, PR. Dávila has taught at the Art Student's League of San Juan, the Universidad del Sagrado Corazón in San Juan, and currently she teaches at the Museo de Arte de Puerto Rico in San Juan, PR.



Detalle



Detalle

*La creación*, 2014, 70" x 19"  
*Formen familias*, 71" x 19", 2014  
 Gres, plancha, óxidos, bajo  
 esmalte, engobe y esmalte  
 Stoneware, slab, oxides,  
 underglazes, engobes and glazes  
 (Fotografía: John Betancourt)

“El barro es mi paz.”

“Clay is my peace.”

José R. Dávila nace en Filadelfia en 1948, pero se cría en Puerto Rico. Se gradúa de arquitecto en la Catholic University of America en Washington, DC. En 1970 se casa con María José Torres, con quien tiene tres hijos que le han dado cinco nietos en Puerto Rico. Dávila pintaba antes de reencontrarse con la cerámica. La naturaleza es su mayor inspiración. Tomó cursos de cerámica con Toni Hambleton, Jacqueline Cooper y Aileen Castañeda en el taller de Toni Hambleton en Caguas. Continúa trabajando su obra en el taller de Hambleton, ahora relocalizado en San Juan. Tres meses después de comenzar a trabajar el barro, empieza a exhibir: Ha participado en múltiples exposiciones colectivas en Puerto Rico, tales como *¿Vasijas?* en Diseño Isleño (2002), *Luz de luna* en el Colegio de Arquitectos (2009), *Recuerdos* en Galería Brío (2010) y *Barro... tú y yo* en Galería Pamil (2012). Su obra, incluidos varios murales grandes, se encuentra en varias colecciones privadas en la isla y Estados Unidos.



Fotografía: Aileen Castañeda

José R. Dávila was born in Philadelphia in 1948, yet grew up in PR. He graduated with a Bachelor's degree in architecture from Catholic University of America in Washington D.C. In 1970 he married María José Torres and together they raised three children and have five grandchildren in Puerto Rico. Dávila painted before he dedicated himself to ceramics, and his work is often inspired by nature. He took courses in ceramics from Toni Hambleton, Jacqueline Cooper Sanromá, and Aileen Castañeda at Hambleton's Studio in Caguas, PR, and continues to work in Hambleton's studio which she relocated to San Juan. Three months after working with clay, Dávila started exhibiting his ceramics. His group shows in PR include *¿Vasijas?* in Diseño Isleño (2002), *Luz de luna*, at the College of Architects in San Juan (2009), *Recuerdos*, Galería Brío, San Juan (2010), and *Barro...tu y yo*, Galería Pamil, San Juan (2012). Dávila's work, including several large murals, is part of various private collections in PR and the U.S.





*Buscando formas conciliatorias I*, 2014, 13 1/2" x 18" x 4", gres, plancha, óxidos y esmaltes Stoneware, slab, oxides and glazes

(Fotografía: John Betancourt)

Susana ESPINOSA

“Una larga búsqueda,  
Bernardo, el barro y yo.”

“A long journey, Bernardo, clay and I”

Susana Espinosa nace en 1933 en Buenos Aires, Argentina, donde obtiene un bachillerato de la Academia de Bellas Artes en 1953. Se muda a Puerto Rico en 1968 y trabaja en murales de gran escala para hoteles y complejos industriales con la ayuda de su esposo, el ceramista Bernardo Hogan. Fue parte de Grupo Manos y cofundadora y directora de Casa Candina desde 1980. Coorganiza las muestras *Premio Casa Candina: Bienal de la Cerámica Contemporánea Puertorriqueña* (1988-2004), *Intercambio 3: México, Puerto Rico, Venezuela e Intercambio 3+2: México, Puerto Rico, Venezuela, Cuba y República Dominicana* (1995-2001). Ha tenido exposiciones individuales en México, Puerto Rico y Estados Unidos, y ha participado en colectivas en Argentina, Croacia, Cuba, República Dominicana, Finlandia, Francia, Grecia, Italia, Japón, México, Puerto Rico, Corea, Trinidad, EE.UU. y Venezuela. Desde 1989 es miembro de la Academia Internacional de la Cerámica. Recibe Mención de Honor en la Triennale Male Keramike de Zagreb, Croacia, en 1987 y 1990; Medalla de Oro en el Concorso Internazionalle della Ceramica, Faenza, Italia, en 1980; Mención de Honor en el IV Salón Nacional de Arte Cerámico en Buenos Aires, Argentina, en 1981; y Mención de Honor en la Trienal Elit-Tile, Santo Domingo. Ha hecho obras de arte público como el mural del Pabellón de Puerto Rico en la Feria Internacional de Sevilla y el de la estación del Tren Urbano en Hato Rey, el muro de la Casa de la Cultura Ruth Fernández y una escultura en el Parque Luis Muñoz Rivera, estos tres en San Juan, PR.



Fotografía: Aileen Castañeda

Susana Espinosa was born in 1933, in Buenos Aires, Argentina, where she obtained a BFA from the Academy of Fine Arts (1953). She moved to PR in 1968, and worked on large-scale ceramic installations for hotels and industrial complexes with the assistance of her husband, artist Bernardo Hogan. She was a member of Grupo Manos, a co-founder, director, and faculty member of Casa Candina, and co-organizer of *Premio Casa Candina: Biennial of Puerto Rican Contemporary Ceramics* (1988-2004) and *Intercambio 3: Mexico, Puerto Rico, Venezuela, Cerámica en Pequeño Formato and de Intercambio 3+2: Mexico, Puerto Rico, Venezuela, Cuba y Republica Dominicana* (1995-2001). Espinosa has participated in solo shows in Mexico, PR and U.S., and group exhibitions in Argentina, Croatia, Cuba, Dominican Republic, Finland, France, Greece, Italy, Japan, Mexico, PR, South Korea, Trinidad, U.S. and Venezuela. A member of the International Academy of Ceramics since 1989, her prizes include an honorable mention at the Triennale Male Keramike, Zagreb, Croatia (1987, 1990), and at the *IV Salón Nacional de Arte Cerámico*, Buenos Aires (1981), Honorable mention in *Elit-tile*, Santo Domingo and a Gold Medal at the *Concorso Internazionale Della Ceramica*, Faenza, Italia (1980). Espinosa has made public art murals for the Puerto Rican national pavilion, 1992 World's Fair, Sevilla, Spain, and the Hato Rey Urban Train station, Casa de la Cultura: Ruth Fernández, and Parque Luis Muñoz Rivera, all in San Juan, PR.





*Sin título I y II*, 2014  
18" x 8 1/2" x 6"  
17 1/2" x 8" x 6 1/2"  
Gres, plancha, esmalte  
Stoneware, slab and glazes  
(Fotografía: John Betancourt)



## Bernardo HOGAN



Fotografía: Aileen Castañeda

Bernardo Hogan nace en Arrecife, Argentina, en 1921, y se muda a Puerto Rico en 1968 con su esposa, la artista Susana Espinosa. Hogan es un ceramista autodidacta, que se especializa en la preparación de barro, esmaltes y engobes y en el torno de alfarero. Es cofundador, codirector y profesor de Casa Candina y coorganiza las muestras *Premio Casa Candina: Bienal de la Cerámica Contemporánea Puertorriqueña* (1988-2004), *Intercambio 3: México, Puerto Rico, Venezuela, cerámica en pequeño formato* e *Intercambio 3+2: México, Puerto Rico, Venezuela, Cuba y República Dominicana* (1995-2001). Ha tenido exhibiciones individuales en galerías y museos en México, EE.UU. y Puerto Rico, entre estos la Coutourier Gallery de Los Ángeles, CA, y el Museo de Arte e Historia de San Juan. Ha participado en múltiples exposiciones colectivas en Croacia, República Dominicana, Francia, Italia, México, EE.UU., Venezuela y Puerto Rico. Ha recibido múltiples reconocimientos y premios, entre ellos: Medalla de Oro en el Concorso Internazionale della Ceramica Artistica en Faenza, Italia, en 1982. Ha colaborado con su esposa Susana Espinosa en varios proyectos de arte público en Puerto Rico, entre ellos el de la estación del Tren Urbano en Hato Rey, la Casa de la Cultura Ruth Fernández en Río Piedras y el Parque Luis Muñoz Rivera en San Juan. Su obra forma parte de colecciones privadas y públicas dentro y fuera de PR.

Bernardo K. Hogan was born in Arrecifes, Argentina, in 1921, and he moved to Puerto Rico in 1968, with his wife, artist Susana Espinosa. Hogan is a self-taught ceramicist and a technical specialist in the preparation of clays, glazes, and engobes, and the potter's wheel. He is co-founder, co-director, and faculty member of Casa Candina in PR, and co-organizer of *Premio Casa Candina: Biennial of Puerto Rican Contemporary Ceramics* (1988-2004) and *Intercambio 3: Mexico, Puerto Rico, Venezuela, Cerámica en Pequeño Formato and de Intercambio 3+2: Mexico, Puerto Rico, Venezuela, Cuba y Republica Dominicana* (1995-2001). Hogan has had solo exhibitions at galleries and museums in Mexico, Puerto Rico and Unites S.tates, including the Museo de Arte e Historia de San Juan, Old San Juan and Couturier Gallery in Los Angeles, California. He has participated in group exhibitions in Croatia, Dominican Republic, France, Italy, Mexico, PR, U.S. and Venezuela. His prizes include a gold medal at the *Concorso Internazionale Della Ceramica D'Arte*, Faenza, Italy (1982). He has collaborated with Espinosa on several public art projects in Puerto Rico, including the Hato Rey Urban Train station, Casa de la Cultura: Ruth Fernández, and Parque Luis Muñoz Rivera, all in San Juan, PR. Hogan's work is part of private and public collections in and outside of PR.



*Térreas*, 2014  
Conjunto de 8 piezas,  
medidas variables  
Gres, engobes, esmalte,  
quemada en hoguera y  
agujas de palma  
Stoneware, engobes,  
glaze, pit firing and palm needlless  
(Fotografía: John Betancourt)

## Miguel Ángel MARAVIC

“Del barro me motiva el aspecto ‘ritual’ del proceso, la cercanía que siento a los elementos naturales de la tierra, aire, agua y fuego, y la expectativa y emoción una vez se apaga el fuego y se devela ante mí la pieza entre las cenizas.”

“What motivates me about clay is the ‘ritual’ aspect of the process, the closeness I feel with all the natural elements of earth, wind, water and fire, and the thrill and expectation once the fire is gone and the piece unveils before me among the ashes.”

Miguel Ángel Maravic nace en Paterson, Nueva Jersey, en 1968 de ascendencia serbia y puertorriqueña y vive y trabaja en Puerto Rico desde 1979. Posee un bachillerato en bellas artes de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, Recinto de San Germán; además toma talleres de cerámica y escultura en la Escuela de Artes Plásticas de Puerto Rico. Desde 1988 ha participado en más de 30 exhibiciones en galerías de arte y los principales museos de Puerto Rico y en el Museo de Arte Moderno de Santo Domingo, República Dominicana. Su obra forma parte de importantes colecciones públicas y privadas de la isla y el extranjero, entre ellas el Museo de la Universidad de Puerto Rico, el Museo de Arte de Ponce, la Colección Reyes-Veray en PR y el Museo de la Cerámica del Caribe en la República Dominicana. Ha sido premiado y reconocido por el Instituto de Cultura Puertorriqueña, el Ateneo Puertorriqueño, Casa Candina y la Cámara de Representantes de Puerto Rico, entre otros. En 2010 es invitado a formar parte de la Junta de Directores de Casa Candina.



Fotografía: Josué Guarionex Colón

Miguel Ángel Maravic was born in Paterson, New Jersey, in 1968, of Serbian and Puerto Rican parents, and he has lived and worked in PR since 1979. He has a BFA degree from the Universidad Interamericana de Puerto Rico in San Germán, and he has taken ceramics and sculpture workshops at the Escuela de Artes Plásticas in San Juan, PR. Since 1988, Maravic has participated in over thirty exhibitions at galleries and every major museum in Puerto Rico, as well as at the Museo de Arte Moderno in Santo Domingo, Dominican Republic. His work is part of important public and private collections including the Museo de Historia, Antropología y Arte, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, Museo de Arte de Ponce, PR, the Reyes-Veray Collection, San Juan, and the Museum of Contemporary Ceramics in the Dominican Republic. His work has received awards from the Institute of Puerto Rican Culture, the Puerto Rican Athenaeum, Casa Candina, and the House of Representatives of Puerto Rico, among other institutions. In 2010 Casa Candina invited Maravic to be a member of their board of directors.





*Untitled Folds, 2012*  
22" x 12" x 4"  
Planchas de barro blanco  
de baja temperatura, lijadas,  
madera y acero  
White earthenware slab, sanded,  
wood and steel frame  
(Fotografía: John Betancourt)

## Jeannine MARCHAND

“El barro es mi compañero en momentos de meditación, en él quedan plasmadas las emociones y memorias de tiempos pasados. A través de mi trabajo aspiro a compartir la serenidad que siento con el barro en mis manos.”

“Clay is my partner when I meditate, it captures my emotions and memories of the past. Through my work I wish to share the serenity I feel when I touch clay.”

Jeannine Marchand nace en San Juan, Puerto Rico, en 1976 y actualmente reside y trabaja como ceramista en Spruce Pine, Carolina del Norte. Recibe su bachillerato en bellas artes de St. Joseph's University en Filadelfia, Pensilvania, y su maestría de Cranbrook Academy of Art en Bloomfield, Michigan. Fue artista residente en Anderson Ranch Arts Center en Colorado y Core Fellow en Penland School of Crafts en Carolina del Norte. En 2009 recibe una subvención como Emisaria Cultural del Depto. de Estado de EE.UU. para enseñar, exponer y ser jurado en la Bienal Nacional de Cerámica y Escultura en Tegucigalpa, Honduras. Su trabajo se ha exhibido internacionalmente y se encuentra en colecciones privadas y públicas tales como las del Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico, el Museo de Arte de Ponce, PR, y la colección de la Fundación de las Artes Maxine y Stuart Frankel en Michigan. Su obra forma parte de *Colección de Cerámica Contemporánea Puertorriqueña (2008-2009)*, una instalación pública en el Parque Nacional de la Laguna del Condado Jaime Benítez, en San Juan, PR. [jeanninemarchand.com](http://jeanninemarchand.com)



Fotografía: Jeannine Marchand

Jeannine Marchand was born in San Juan, Puerto Rico, in 1976, and she is a studio ceramicist based in Spruce Pine, North Carolina. She received her BFA from St. Joseph's University, Philadelphia, Pennsylvania and her MFA from Cranbrook Academy of Art, Bloomfield Hills, MI. Marchand was a resident artist at Anderson Ranch Arts Center in Colorado, and a Core Fellow at Penland School of Crafts in North Carolina. In 2009, she received a Cultural Envoy Grant from the U.S. Department of State to teach, present and jury the National Ceramics and Sculpture Biennial in Tegucigalpa, Honduras. Her work has been exhibited internationally and can be found in public and private art collections including the Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico, the Museo de Arte de Ponce, PR, and the Maxine and Stuart Frankel Foundation for Art in Michigan. Marchand's work is part of *Colección de Cerámica Contemporánea Puertorriqueña (2008-2009)*, a public art installation at the Parque Nacional Laguna del Condado Jaime Benítez in San Juan, PR. [jeanninemarchand.com](http://jeanninemarchand.com)



*Ser antropológico*, 2010  
40" X 27" X 5"

Gres torneado, deformado, lijado  
y quemado a alta temperatura y  
pintura industrial permanente roja  
Stoneware, wheel-thrown, deformed,  
sanded and high-fired; permanent  
industrial red paint

(Fotografía: John Betancourt)



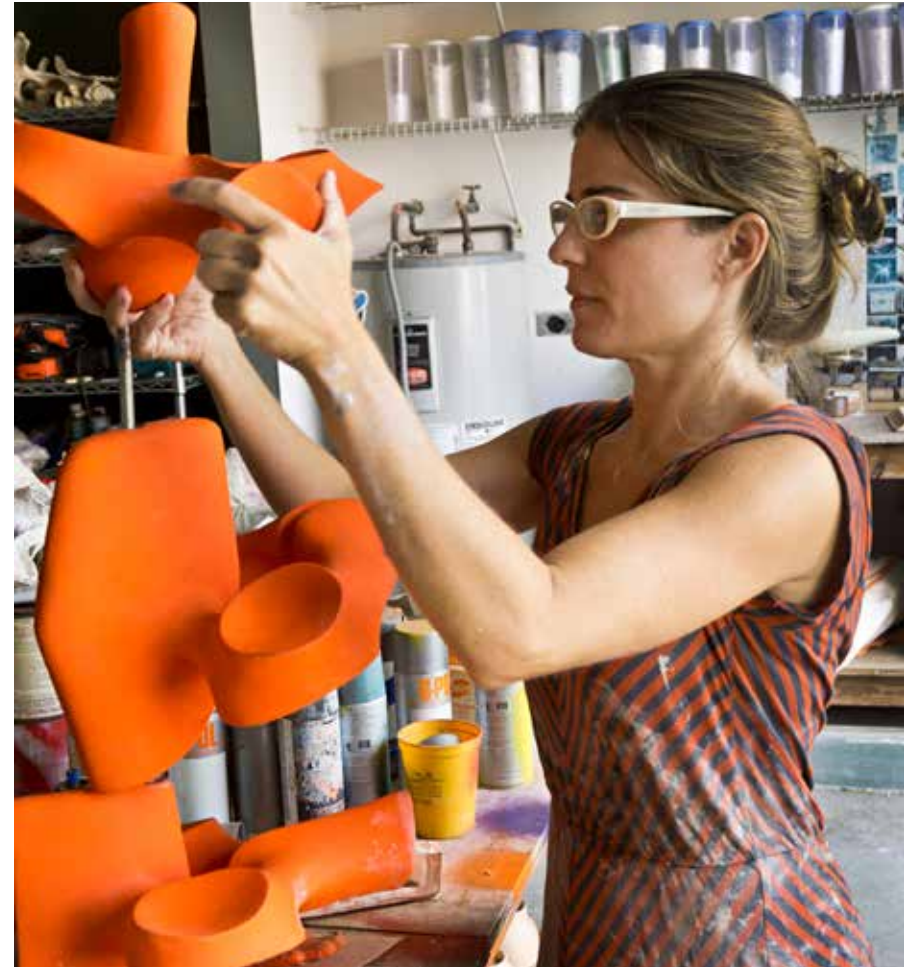
## Cecile MOLINA-MACHARGO

“Yo siento que el barro es mi pasión y es a través de él que mejor me expreso y reflejo mi esencia.

El barro es la materia con la que más afín me siento a la hora de crear. La maleabilidad y a la vez la fuerza y la resistencia no han dejado de sorprenderme y de mantenerme enamorada del barro.”

“I feel clay is my passion and with it, is that I best express myself and show my essence. Clay is the material with which I feel more comfortable when creating. It's malleability, strength and resistance have always amazed me and is what keeps me in love with clay.”

Cecile Molina-Machargo nace en San Juan, Puerto Rico, en 1975. Obtiene un bachillerato en periodismo de Boston University; toma cursos en la Escuela de Artes Plásticas de Puerto Rico; obtiene un posgrado en cerámica de Studio Arts Center International, Florencia, Italia, una maestría en cerámica de la Universidad de Gales en Cardiff y una maestría en arquitectura paisajista de la Universidad Politécnica en San Juan, PR. Ha participado en varias exposiciones en Puerto Rico y en la República Checa, la República Dominicana, Italia, Corea, Estados Unidos, Venezuela y Gales (Reino Unido). En 2013 la Galerie Le Minotaure de París exhibe su obra como parte de una muestra ubicada por toda la ciudad y organizada por el Palais de Tokyo. Tiene obra pública en Corea y Puerto Rico. En 2004 recibe el Premio de Adquisición en el certamen *Premio Casa Candina de la Cerámica Contemporánea Puertorriqueña*. Su obra es parte de la colección del Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico. Molina ofrece clases en la Escuela de Artes Plásticas de Puerto Rico y clases de torno y escultura en su taller. [cecilemolina.com](http://cecilemolina.com)



Fotografía: John Betancourt

Cecile Molina-Machargo was born in Santurce, Puerto Rico, in 1975. After receiving a BS in journalism from Boston University, she took courses at the Escuela de Artes Plásticas in San Juan, PR, and went on to receive a post-baccalaureate degree in ceramics from the Studio Art Centers International in Florence, Italy. She obtained a master's degree in ceramics from the University of Wales Institute, Cardiff, Wales, UK, and a master's degree in landscape architecture from the Universidad Politécnica in PR. She has exhibited her work internationally, in museums, biennials and art fairs in the Czech Republic, Dominican Republic, Italy, PR, South Korea, U.S., Venezuela and Wales. In 2013, Galerie Le Minotaure in Paris, France, exhibited her work as part of a city-wide exhibition organized by the Palais de Tokyo. Molina's work is in public collections in PR and South Korea, and in 2004, she received the Acquisition Award at the *Premio Casa Candina of Contemporary Puerto Rican Ceramics*. Molina teaches at the Escuela de Artes Plásticas, San Juan, PR, and she offers classes in throwing and in sculptural ceramics at her studio. [cecilemolina.com](http://cecilemolina.com)



*Ermitaño*, 2014  
12" x 13 1/4" x 5"  
Gres, óxidos, engobe de porcelana, esmalte,  
madera con soporte de metal  
Stoneware, oxides, porcelain engobe, glazes,  
wood with a metal base  
(Fotografía: John Betancourt)

## Estela MONSERRATE DE MARI

“El barro me da mucha paz y tranquilidad.”

“Clay gives me plenty of peace and tranquility.”

Estela Monserrate de Mari nace en Río Piedras, Puerto Rico, en 1940 y se gradúa de la Universidad de Puerto Rico con un bachillerato en arte. Obtiene un grado en diseño de interiores de Parsons School of Design en Nueva York. Regresa a Puerto Rico a dirigir el departamento de diseño de interiores en la firma de arquitectos Toro & Ferrer. Estudia cerámica en la Liga de Estudiantes de Arte de San Juan, en Casa Candina y en la Universidad de Puerto Rico. En 1998 recibe una Mención de Honor en el *Premio Casa Candina: IV Bienal de la Cerámica Contemporánea Puertorriqueña* y en 1999 la Mención de Honor en la Trienal de Cerámica de Croacia. En 1995 participa en la exhibición *Intercambio 3: México, Puerto Rico, Venezuela, cerámica en pequeño formato*. En 1999 participa en la muestra *Premio Casa Candina: VI Bienal de la Cerámica Contemporánea Puertorriqueña* en el Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico y en 2001 en *Intercambio 3+2: México, Puerto Rico, Venezuela, Cuba y República Dominicana*. Monserrate de Mari tuvo la exhibición individual *Fabricando nostalgias* en la Galería Pamil de San Juan en 2001. Su obra forma parte de las colecciones del Museo de Arte de Ponce y el Museo y Centro de Estudios Humanísticos Dra. Josefina Camacho de la Nuez de la Universidad del Turabo, Gurabo, PR.



Fotografía: Aileen Castañeda

Estela Monserrate de Mari was born in Río Piedras, PR, in 1940, and graduated from the Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, with a BA in art. She received a degree in Interior Design from Parsons School of Design in New York City, and returned to Puerto Rico to direct the department of Interior Design for Toro-Ferrer Arquitectos. She studied ceramics in Puerto Rico at the Liga de Estudiantes de Arte in Old San Juan, Casa Candina in Condado, and the Universidad de Puerto Rico, Río Piedras. Her work received an Honorable Mention at the *Premio Casa Candina: IV Biennial of Puerto Rican Contemporary Ceramics* in 1994, and at the Triennial of Small Ceramics in Zagreb, Croatia, in 1999. Her solo exhibitions include *Fabricando Nostalgias* in 2001, at Galería Pamil in San Juan, and her group exhibitions include *Intercambio 3: Mexico, Puerto Rico, Venezuela, Cerámica en pequeño formato*, in San Juan, PR, in 1995, and Monterrey, Mexico, in 1997, the *Premio Casa Candina: VI Biennial of Puerto Rican Contemporary Ceramics* in 1999, and *Intercambio 3 + 2: Mexico, Puerto Rico, Venezuela, Cuba, and the Dominican Republic*, in San Juan, PR, in 2001. Monserrate de Mari's work is in the collection of the Museo de Arte de Ponce, PR, and the Museo y Centro de Estudios Humanísticos, Universidad del Turabo, Gurabo PR.





Boceto sobre papel 2014. Sketch on paper 2014. (Fotografía: John Betancourt)

*Uprooted*, 2014, 9' x 5'  
Planchas de porcelana lijadas,  
armazón de "foam" y metal  
Sanded porcelain slab  
on a metal and foam frame  
(Fotografía: John Betancourt)

## Ivonne PRATS

“El barro me ha provisto un espacio para poner en orden las ideas, procesar, dejar ir y sanar... Es un medio que recibe toda la energía de la persona que lo toca y se transforma y te transforma.

Me enfrenta a realidades que quizás en el momento no entiendo del todo, pero al pasar el tiempo se convierte en una documentación de creencias y experiencias acumuladas.”

“Clay has allowed me to put my ideas in order, process them, let go, and heal... Its a medium that receives all the energy of the person that touches it and trasforms itself, as well as the person who touched it.

It makes me realize things that sometimes I can not understand, but with time they become an accumulation of beliefs and experiences.”

Ivonne Prats nace en San Juan, PR, en 1960. Obtiene un BBA de la Universidad de Puerto Rico, Río Piedras. En 1992 toma cursos de cerámica y participa en varios talleres en el estudio de Toni Hambleton en Caguas. En 2010 obtiene un bachillerato en pintura y escultura de la Escuela de Artes Plásticas de Puerto Rico. Ha exhibido su obra en exposiciones individuales y en múltiples colectivas en Puerto Rico, Atlanta (Georgia, EE.UU.), La Haya (Holanda), Monterrey (México), Nueva York y Santo Domingo (República Dominicana). En 2004 su obra se exhibe en la muestra *Premio Casa Candina de la Cerámica Contemporánea Puertorriqueña* en el Museo de Arte Contemporáneo de PR. También ha expuesto en el Salón de Exhibición de la Fundación Ángel Ramos, el Museo de Arte de Caguas y el Museo de Arte e Historia René Marqués de Arecibo, todos en PR. Su obra fue seleccionada para la *Muestra Nacional de Artes* (2005-2006 y 2009-2010) en San Juan, PR, y para el proyecto de arte público del Parque Nacional de la Laguna del Condado Jaime Benítez. Actualmente es directora ejecutiva de la Liga de Estudiantes de Arte de San Juan, PR.



Fotografía: Aileen Castañeda

Ivonne Prats was born in San Juan, PR, in 1960, and received a BBA from the Universidad de Puerto Rico, Río Piedras. In 1992, she started taking ceramic classes and workshops at the studio of Toni Hambleton in Caguas. In 2010 she received a BA from the Escuela de Artes Plásticas in painting and sculpture. She has exhibited her work in individual and group exhibitions in San Juan, PR, New York City, Atlanta, Georgia, The Hague, Netherlands, Monterrey, Mexico, and Santo Domingo, Dominican Republic. In 2004 her work was featured in the *Premio Casa Candina 2004 de la Cerámica Contemporánea Puertorriqueña* at the Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico, and has participated in group shows at the Sala de Exposición de Arte, Fundación Ángel Ramos, the Museo de Arte de Caguas and the Museo de Arte e Historia “René Marqués.” Arecibo, PR. Prats' work was selected for the *National Art Show* in San Juan, PR, in 2005-2006 and 2009-2010, and a public art project at the Parque Nacional Laguna del Condado Jaime Benítez. Currently, she is the executive director of the Art Student's League of San Juan, PR.



*Recipiente I*, 2014  
4 1/4" x 10 1/2"  
Barro rojo y carbonato de cobre  
Red earthenware and copper carbonate  
(Fotografía: John Betancourt)

*Vasija II*, 2014  
12 1/2" x 10 3/4" diámetro  
Barro rojo y carbonato de cobre  
Red earthenware and copper carbonate  
(Fotografía: John Betancourt)



## Jaime SUÁREZ

“El barro es el origen y continuidad que nos mantiene vinculados al pasado y con las manos en la tierra...”

“Clay is the origin and the continuity that keeps us connected to the past and with our hands down to earth.”

Jaime Suárez, artista, arquitecto y escenógrafo, nace en San Juan, PR, en 1946. Obtiene un bachillerato en arquitectura de Catholic University of America, Washington, D.C., y una maestría en diseño urbano de Columbia University en Nueva York. En 1971 participa en clases de cerámica en el Programa de Bellas Artes de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras. Fue miembro activo de Estudio Caparra en 1973 y cofundador del Grupo Manos en 1976 y de Casa Candina en 1980. Su obra se ha exhibido en Brasil, Colombia, Cuba, Corea, México, Puerto Rico, Estados Unidos y Venezuela. Ha recibido premios en la Competencia Internacional de Cerámica de Faenza, Italia, y en Zagreb, Croacia. Su obra de arte público incluye el mural *Canto al sol* en el Centro de Bellas Artes Luis A. Ferré en San Juan (1982), el mural del Pabellón de Puerto Rico en Sevilla (1992) y el *Tótem telúrico* en la Plaza del Quinto Centenario en el Viejo San Juan, PR (1992), entre otros. Es maestro de diseño en la Escuela de Arquitectura de la Universidad Politécnica de PR. Su obra se encuentra en museos internacionales tales como el Museo Metropolitano de Art en NY, el Museo de Arte de Boston y los museos más importantes de Puerto Rico.



Fotografía: Aileen Castañeda

Jaime Suárez, artist, architect, and scenographer, was born in San Juan, PR, in 1946. He received a BA in Architecture from The Catholic University of America, Washington D.C., and a MA in Urban Design from Columbia University, New York. Suárez attended ceramics workshops in the fine arts program at the University of Puerto Rico, Río Piedras, in 1971. He was an active member of Estudio Caparra (1973), and co-founder of Grupo Manos (1976) and Casa Candina (1980). He has exhibited his work in Brazil, Colombia, Cuba, Mexico, PR, U.S. and Venezuela. He has received awards at international ceramics competitions in Faenza, Italy, and Zagreb, Croatia. His public art works include a mural *Canto al Sol* at the Luis A. Ferré Performing Arts Center, San Juan (1982), the Puerto Rican national pavilion, 1992 World's Fair, Sevilla, Spain, and *Totem Telúrico* in the Plaza del Quinto Centenario, San Juan, PR (1992), among other works. Suárez is a design professor in the School of Architecture at the Polytechnic University of Puerto Rico. His work is in the collections of the Metropolitan Museum of Art, New York, the Museum of Fine Arts, Boston, many international museums, and every major museum in PR.



*Ángel de luz*, 2013, 18" x 4" x 4"  
Barro rojo de baja temperatura,  
engobe de porcelana, óxidos,  
esmaltes y madera  
Red earthenware clay,  
porcelain engobe, oxides,  
glazes and wood  
(Fotografía: John Betancourt)

## Mariemma TISCHER

“El barro es mi templo, mi centro, me habla... le escucho. Es música para mis manos enamoradas de ese pedacito del mundo y su memoria. Lo honro y unidos él y yo comenzamos un viaje de infinita conversación.”

“Clay is my temple. My center; it talks to me... I listen. It's music to my hands that are in love with that piece of earth and its memories. I honor it and together we start a journey of endless conversation.”

Mariemma Tischer nace en Santurce, PR. Posee un grado asociado en ciencias secretariales de la Universidad Católica de PR y un diploma de diseño de interiores de la San Juan School of Interior Design. En 1998, luego de una gran pérdida personal, comienza a tomar clases de cerámica. La experiencia de tocar el barro por primera vez la sorprende, la transforma, y se enamora del medio. Se sumerge en el arte de la cerámica y la escritura creativa y es discípula de Toni Hambleton en construcción a mano y de Aileen Castañeda en torno. Ha tomado cursos con ceramistas invitados en el taller de Toni Hambleton, en Penland School of Crafts en Carolina del Norte y The Art League School en Alexandria, Virginia. También ha tomado talleres con Cristina Córdova y Lisa Clague en Bakersville, Carolina del Norte, y en TRAVELarte en San Juan, PR. En los últimos años se ha concentrado en la figura humana. Ha participado en colectivas en Argentina, Croacia, República Dominicana, México y PR. Su trabajo está publicado en *500 figuras en barro: artistas ceramistas celebran la figura humana*, volumen 2 (2014). Pertenece al grupo Cinco en el Barro. Trabaja desde su taller en Guaynabo, PR.



Fotografía: Aileen Castañeda

Mariemma Tischer was born in 1951, in Santurce, Puerto Rico. She has an associate degree in secretarial sciences from the Pontifical Catholic University of PR, and studied Interior Design at the San Juan School of Interior Design. In 1988, after a great loss, she began to take ceramic classes. The experience of touching clay for the first time surprised and transformed her and she fell in love with the medium. Tischer submerged herself in ceramics and creative writing, and she educated herself under the tutelage of ceramist Toni Hambleton, for handbuilding, and Aileen Castañeda, for wheel throwing. She has taken various courses from guest instructors at Hambleton's studio, as well as at Penland School of Crafts, NC, The Art League School, Alexandria, VA, a workshop with Cristina Córdova and Lisa Clague in NC and various workshops offered by Travel Arte, San Juan, PR. In the last few years, she has focused on the human figure. Tischer has participated in group exhibitions in Argentina, Croatia, Dominican Republic, Mexico and PR. Her work is featured in *500 Figures in Clay: Ceramic Artists Celebrate the Human Form*, volumen 2, published in 2014. She is a member of Los cinco en el barro, and she works from her studio in Guaynabo, PR.



## CERÁMICA CONTEMPORÁNEA EN PUERTO RICO SIGLOS XX-XXI

### 1945

La Compañía de Desarrollo Industrial de Puerto Rico invita a los artistas Edwin Scheier y Mary Goldsmith, su esposa, a Puerto Rico a entrenar a estudiantes de cerámica para una pequeña industria que el gobierno planea establecer.

### 1946

La Compañía Caribe China, establecida en Vega Baja, empieza a diseñar y fabricar cerámica utilitaria para hoteles en San Juan, y continúa por 30 años.

### 1948

Puerto Rican Pottery, compañía privada ubicada en Santurce y dirigida por el maestro ceramista Hal Lasky, empieza a producir cerámica utilitaria y otros objetos en terracota con diseños Taínos, y continúa por 20 años.

### 1961

El Instituto de Cultura Puertorriqueña contrata al músico y ceramista español Amadeo Benet, y más tarde al maestro ceramista cubano Luis Leal, para dirigir el taller de alfarería de dicha institución.

### 1966

Lorenzo Homar, José Antonio Torre Martinó y Myrna Báez producen cinco grandes murales en cerámica para la piscina olímpica en el Parque del Escambrón para los Juegos Centroamericanos y del Caribe. Quemaron las piezas de los murales en el taller de Jesse Cohn, fundador de la Casa del Barro en San Juan. Los murales fueron destruidos en 1979.

La fábrica de cerámica Isla del Sol se establece en PR a mediados de los sesenta y continúa hasta los finales de los setenta.

### 1968

La Universidad Interamericana de San Germán abre su departamento de cerámica.

La Universidad de Puerto Rico en Río Piedras ofrece clases de cerámica en su Taller de Bellos Oficios desde principios de los sesenta.

La Liga de Estudiantes de Arte de San Juan abre sus puertas y ofrece clases de cerámica desde principios de los setenta.

Se funda la Asociación de Cerámica Artística de Puerto Rico.

### 1969/70

Maribel Toro abre su Estudio Caparra, un taller/escuela en Guaynabo.

### 1973

Jaime Suárez empieza a ofrecer clases de cerámica en Estudio Caparra y un año después en la Liga de Estudiantes de Arte de San Juan.

## CONTEMPORARY CERAMICS IN PUERTO RICO 20TH-21ST CENTURIES

### 1945

Puerto Rican Industrial Development Company invites artists Edwin Scheier and his wife Mary Goldsmith to PR to train ceramic arts students for a small pottery industry the government intends to establish.

### 1946

Caribe China Company, established in Vega Baja, begins design and manufacture of dinnerware for hotels in San Juan, and continues for 30 years.

### 1948

Puerto Rican Pottery, a private company in Santurce, managed by master ceramicist Hal Lasky, begins production of handcrafted terra cotta dinnerware and other objects with Taíno-inspired designs, and continues for over 20 years.

### 1961

The Institute of Puerto Rican Culture hires Spanish musician and ceramist Amadeo Benet, and later Cuban master Luis Leal to head the Institute's pottery studio.

### 1966

Lorenzo Homar, José A. Torres Martinó, and Myrna Báez make five large painted-tile murals for the Olympic pool constructed at El Escambrón Park for the Central American and Caribbean Games. They fire the tiles at the studio of Jesse Cohn, founder of Casa del Barro in San Juan. The murals were destroyed in 1979.

The Isla del Sol ceramics factory is established in PR in the mid-sixties and continues until the end of the 1970s.

### 1968

Inter-American University in San Germán opens a ceramics department.

Ceramics classes are offered at the University of Puerto Rico, Río Piedras, in their Taller de Bellos Oficios program beginning in the early 1960s.

The Art Students League of San Juan opens and it will offer ceramics classes in the early 1970s.

The Association of Artistic Ceramics of Puerto Rico is founded.

### 1969/70

Maribel Toro opens Estudio Caparra, a studio/school in Guaynabo.

### 1973

Jaime Suárez starts teaching at Estudio Caparra and a year later at the Art Students League of San Juan.

## CRONOLOGÍA

## TIMELINE



Maribel Toro y Toni Hambleton, parte del Grupo Manos.  
Fotografía: Jochi Melero



Exhibición *Lunas* en la galería de Casa Candina en Condado, PR, en 1990.

Fotografía: John Betancourt

### 1975

Galería Estudio Caparra, un centro de cerámica contemporánea, celebra dos exhibiciones en San Juan Gardens, en Puerta de Tierra, San Juan.

### 1976

Galería Manos, una cooperativa de ceramistas, abre en el Centro de Convenciones en Condado, San Juan, y está activa por cuatro años.

El Grupo Manos invita al maestro ceramista Daniel Rhodes a PR a ofrecer un taller de preparación de esmaltes y él y su esposa Lillyan Estelle Jacobs tienen una exhibición en la Galería Manos.

### 1979

El Grupo Manos tiene una exhibición de cerámica, fibra y papel en el Museo de Historia, Antropología y Arte de la Universidad de Puerto Rico, Río Piedras.

### 1980

Casa Candina, centro cultural de la cerámica y galería, abre sus puertas. Es fundada por Susana Espinosa, Toni Hambleton, Bernardo Hogan y Jaime Suárez. En 1992 la escuela y galería cierran sus puertas, pero la organización sigue activa actualmente.

Escultura en barro de Puerto Rico, Museo de Arte de Springfield, MA, exhibición itinerante en Estados Unidos.

### 1982

Jaime Suárez, *Un canto al sol* mural, Centro de Bellas Artes, San Juan.

### 1984

Casa Candina se registra en el Departamento de Estado como organización sin fines de lucro, estatus que aún conserva.

### 1986

*Encuentro de ceramistas contemporáneos de América Latina*, exposición itinerante organizada por el Museo de Arte de Ponce.

### 1988

*Premio Casa Candina: I Bienal de la Cerámica Contemporánea Puertorriqueña*, Museo de Arte e Historia de San Juan (1990-Museo UPR, 1992-ICP, 1994-MAC, 1996-MAC, 1999-MAC, 2004-MAC).

### 1991

La Colección Casa Candina se exhibe en el Museo de Arte e Historia de San Juan.

### 1992

Aileen Castañeda se une a la Junta de Directores de Casa Candina.

### 1975

Galería Estudio Caparra, a center for contemporary ceramics, holds two exhibitions in San Juan Gardens, in Puerta de Tierra, San Juan.

### 1976

Galería Manos, a ceramic artists' cooperative, opens at the Convention Center in Condado, San Juan, and is active for four years.

Grupo Manos invites ceramic artist Daniel Rhodes to PR to give a workshop on glazes, and to have an exhibition with his wife Lillyan Estelle Jacobs at Galería Manos.

### 1979

Grupo Manos has an exhibition of ceramic, fiber, and paper works at the Museum of History, Anthropology, and Art at the University of Puerto Rico, Río Piedras.

### 1980

Casa Candina, a ceramics cultural center and gallery, opens. It is founded by Susana Espinosa, Toni Hambleton, Bernardo Hogan, and Jaime Suárez. In 1992, the school and gallery close, but the institution continues to be active.

Sculpture in Clay from Puerto Rico, Museum of Fine Arts Springfield, MA, traveling exhibition in the United States.

### 1982

Jaime Suárez, *Un canto al sol* mural, Centro de Bellas Artes, San Juan.

### 1984

Casa Candina becomes a non-profit organization registered with the State Department—a status it holds today.

### 1986

*Encounter of Contemporary Ceramic Artists from Latin America*, a traveling exhibition organized by Museo de Arte de Ponce.

### 1988

*Casa Candina Prize: I Biennial of Contemporary Puerto Rican Ceramics*, Museum of Art and History of San Juan (1990-UPR Museum, 1992-IPC, 1994-MAC, 1996-MAC, 1999-MAC, 2004-MAC).

### 1991

Exhibit of Casa Candina Collection at Museum of Art and History of San Juan.

### 1992

Aileen Castañeda joins the Board of Directors of Casa Candina.

Toni Hambleton abre su taller en Caguas a estudiantes de Casa Candina y a otros. Muda su taller 18 años más tarde a San Juan.

Jaime Suárez, *Tótem telúrico*, Plaza del Quinto Centenario, Viejo San Juan.

Jaime Suárez y Susana Espinosa exhiben murales de gran formato en el Pabellón de Puerto Rico en la Exposición Mundial de 1992 en Sevilla, España.

### 1993

*Cerámica puertorriqueña hoy*, en el Museo de Arte e Historia de San Juan, con motivo de la reapertura del Museo y la celebración del XXVII Congreso de la Asociación Internacional de Críticos de Arte.

### 1995

*Intercambio 3: México, Puerto Rico, Venezuela, Cerámica en pequeño formato*, Museo de Arte Contemporáneo de San Juan (Monterrey, México, 1997; Caracas, Venezuela, 1998).

5 Ceramistas Casa Candina, Casa Rectoría, Universidad el Turabo

### 1998

*Cerámica Puertorriqueña Hoy/Today*, exhibición itinerante organizada por The Clay Studio de Filadelfia, el Taller Puertorriqueño de Filadelfia y Casa Candina.

Jimmy Clark ofrece un taller en el estudio de Toni Hambleton y regresa en 1999..

Toni Hambleton, *Centinelas*, Plaza Luchetti, Condado, San Juan,.

### 1999

Gerda Gruber ofrece un taller en el estudio de Toni Hambleton.

### 2000

Casa Candina presta su colección al Museo de Arte de Puerto Rico, en San Juan, para una galería dedicada a la cerámica dentro de la exhibición inaugural del Museo.

Susana Espinosa y Bernardo Hogan, *Muro habitado*, Casa de la Cultura Ruth Fernández, San Juan.

### 2001

*Intercambio 3+2: México, Puerto Rico, Venezuela, Cuba y República Dominicana: Cerámica en pequeño formato*, Museo de Arte Contemporáneo de PR, San Juan

*Paulus Berensohn y Rafael del Olmo (Redo) ofrecen talleres en el taller de Toni Hambleton. Jerry L. Bennet de The Clay Studio en Filadelfia ofrece un taller de papel-barro en la Universidad de Puerto Rico, Mayagüez, y en el taller de Toni Hambleton.*

Toni Hambleton opens her studio in Caguas to former Casa Candina students and others. Eighteen years later, she moves her studio to San Juan.

Jaime Suárez, *Tótem telúrico*, Plaza del Quinto Centenario, Old San Juan.

Jaime Suárez and Susana Espinosa exhibit large-scale murals at the Puerto Rico Pavilion at Expo'92 World's Fair in Seville, Spain.

### 1993

*Puerto Rican Ceramics Today*, at Museum of Art and History of San Juan, on the occasion of the reopening of the Museum and the 27th Congress of the International Association of Art Critics.

### 1995

*Exchange 3: Mexico, Puerto Rico, Venezuela: Small-format Ceramics*, San Juan Museum of Contemporary Art (Monterrey, Mexico, 1997; Caracas, Venezuela, 1998).

5 *Casa Candina Ceramicists*, Rector's House, University of Turabo.

### 1998

*Puerto Rican Ceramics Today*, traveling exhibition organized by The Clay Studio, Philadelphia, Taller Puertorriqueño of Philadelphia, and Casa Candina.

Jimmy Clark gives a workshop at Toni Hambleton's studio and returns in 1999.

Toni Hambleton, *Centinelas*, Plaza Luchetti, Condado, San Juan.

### 1999

Gerda Gruber gives a workshop at Toni Hambleton's studio.

### 2000

Casa Candina lends their collection to Museo de Arte de Puerto Rico, San Juan, for a ceramic hall for the museum's inauguration.

Susana Espinosa and Bernardo Hogan, *Muro habitado*, Casa de la Cultura, Ruth Fernández, San Juan.

### 2001

*Exchange 3 + 2: Mexico, Puerto Rico, Venezuela, Cuba, and Dominican Republic: Small-format Ceramics*, San Juan Museum of Contemporary Art, de PR, San Juan

*Paulus Berensohn and Rafael del Olmo (Redo) offer workshops at Toni Hambleton's studio. Jerry L. Bennett, from The Clay Studio in Philadelphia, offers a paper clay workshop at the University of Puerto Rico in Mayagüez and at Toni Hambleton's studio.*



Centinelas, Plaza Luchetti, Condado, San Juan, 1998  
Fotografía: John Betancourt





*Flota de cerámica*, Centro de Bellas Artes Luis A. Ferré, Santurce, PR, 2013

Fotografía: Aileen Castañeda

### 2002

5 *ceramistas*, *Casa Candina: reencuentro*, Casa Rectoría, Universidad del Turabo.

### 2003

Anna Callouri Holcombe ofrece un taller, y Cristina Córdova y Jeannine Marchand ofrecen un taller de la figura humana en el estudio de Toni Hambleton.

### 2004

Susana Espinosa y Bernardo Hogan, *Encuentros fugaces*, Tren Urbano, Estación Hato Rey.

### 2005

Susana Espinosa y Bernardo Hogan, *Torre mural*, Parque Luis Muñoz Rivera, San Juan.

Les Manning, Mary Jane Edwards y Susana Espinosa, ofrece cada uno un taller en el estudio de Toni Hambleton

### 2007

*Casa Candina: La Colección*, Museo y Centro de Estudios Humanísticos Dra. Josefina Camacho de la Nuez, Universidad del Turabo.

### 2008

*Congelado por el fuego*, exhibición de la Colección Casa Candina en el Museo de Arte de Ponce en Plaza Las Américas.

*Colección de cerámica contemporánea puertorriqueña*, Parque Nacional Laguna del Condado Jaime Benítez, San Juan. Treinta y cuatro placas de cerámica por 34 artistas, coordinado por Casa Candina y el Arq. José R. Coleman-Davis Pagán.

*Caribe China: Ventana a la modernidad*, libro de José Luis Colón González y exposición en la Fundación Luis Muñoz Marín, San Juan.

### 2010

La Colección Casa Candina se dona al Museo de Arte de Ponce.

Miguel Ángel Maravic se une a la Junta de Directores de Casa Candina.

...y del barro surgió el arte, Ciudadela, Santurce.

### 2013

*Flota de cerámica*, Centro de Bellas Artes Luis A. Ferré, Santurce, para recaudar fondos para Ballets de San Juan.

### 2014

El Museo y Centro de Estudios Humanísticos Dra. Josefina Camacho de la Nuez de la Universidad del Turabo adquiere una colección de Puerto Rican Pottery.

### 2002

5 *Ceramicists: Casa Candina Re-encounter*, Rector's House, University of Turabo.

### 2003

Anna Callouri Holcombe offers a workshop, and Cristina Córdova and Jeannine Marchand offer a figurative workshop at Toni Hambleton's studio.

### 2004

Susana Espinosa and Bernardo Hogan, *Encuentros fugaces*, Urban Train, Hato Rey Station.

### 2005

Susana Espinosa and Bernardo Hogan, *Torre mural*, Parque Luis Muñoz Rivera, San Juan.

Les Manning, Mary Jane Edwards, and Susana Espinosa each give a workshop at Toni Hambleton's studio.

### 2007

*Casa Candina: The Collection*, Dr. Josefina Camacho de la Nuez Museum and Center for Humanistic Studies, University of Turabo.

### 2008

*Congelado por el Fuego*, an exhibition of the Casa Candina collection at Frozen by Fire, an exhibition of the Casa Candina Collection at Museo de Arte de Ponce at Plaza Las Américas.

*Collection of Contemporary Puerto Rican Ceramics*, Parque Nacional Laguna del Condado Jaime Benítez, San Juan. Thirty-four ceramic tiles by 34 artists, coordinated by Casa Candina and Architect José R. Coleman-Davis Pagán.

*Caribe China: A Window to Modernity*, a book by José Luis Colón González and an exhibition at the Luis Muñoz Marín Foundation, San Juan.

### 2010

Casa Candina Collection donated to Museo de Arte de Ponce.

Miguel Ángel Maravic joins the Board of Directors of Casa Candina

...and from clay, art emerged, Ciudadela, Santurce.

### 2013

*The Ceramic Fleet*, Luis A. Ferré Performing Arts Center, Santurce, to raise funds for Ballets de San Juan.

### 2014

The Museum and Center for Humanistic Studies of the University of Turabo acquires a Puerto Rican Pottery collection.

La presente selección pretende mostrar una breve panorámica del amplísimo material existente en torno a la cerámica puertorriqueña. A través del mismo, el interesado podrá ahondar en algunas de las publicaciones más representativas que han abordado el tema con carácter genérico. Igualmente, los títulos que se citan a continuación constituyen un punto de partida imprescindible para descubrir la trayectoria individual de sus principales protagonistas.

The present selection intends to show a brief overview of the extensive material that exists on Puerto Rican ceramics. Those interested in the subject will find in some of the following publications more references that address this theme in a general manner. Likewise, the titles listed below constitute a point of departure that is essential to discovering the individual trajectories of the principal artists.

### LIBROS Y CAPÍTULOS DE LIBRO BOOKS AND BOOK CHAPTERS

Colón González, José Luis. *Caribe China: Ventana a la modernidad*. San Juan, PR.: EMS Editores, 2008.

Miranda, José David. "Breves apuntes sobre el desarrollo de la cerámica artística en Puerto Rico". *Puerto Rico: Arte e identidad*. San Juan, PR.: Hermandad de Artistas Gráficos de Puerto Rico, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 2004, páginas 287-313.

Pérez-Lizano, Manuel. *Arte contemporáneo de Puerto Rico 1950-1983*. Cerámica, escultura, pintura. Zaragoza: Ediciones Cruz Ansata, Universidad Central de Bayamón, 1985.

### CATÁLOGOS Y MATERIAL DE EXPOSICIÓN CATALOGUES AND EXHIBITION MATERIALS

*5 Ceramistas Casa Candina. Reencuentro 2002*. Gurabo, PR.: Universidad del Turabo, 2002.

*Apóstrofe al verde: Exposición homenaje al Yunque*. San Juan, PR.: Casa Candina, 1989.

*Barro y fuego: cerámica puertorriqueña actual*. San Juan, PR.: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1986.

*Casa Candina: La Colección*. Gurabo, PR.: Universidad del Turabo, 2007.

*Cerámica puertorriqueña contemporánea*. Humacao, PR.: Colegio Universitario de Humacao, Universidad de Puerto Rico, 1984.

*Cerámica Puertorriqueña Hoy*. San Juan, PR.: Museo de Arte e Historia de San Juan, 1993.

*Cerámica puertorriqueña hoy/today*. Philadelphia, Pennsylvania: The Clay Studio, Taller Puertorriqueño, Casa Candina, 1998.

*Congelado por el fuego: Casa Candina y la cerámica contemporánea*. San Juan, PR.: Museo de Arte de Ponce en Plaza Las Américas, 2008.

*"Desde esta Tierra": Raúl Acero y el Taller de Cerámica de San Germán*. San Juan, PR.: Cueto Gallery, 2002.

*Encuentro de ceramistas contemporáneos de América Latina*. Ponce, PR.: Museo de Arte de Ponce, 1986.

*En torno al torno*. San Juan, PR.: Escuela de Artes Plásticas, 2000.

*Expresiones en Barro. Exposición de esculturas del Grupo Manos*. Ponce, PR.: Museo de Arte de Ponce, Chase Manhattan Bank, 1981.

*Grupo manos: obras en barro, fibra y papel*. San Juan, PR.: Museo de la Universidad de Puerto Rico, 1979.

*Intercambio 3: Cerámica en pequeño formato: México, Puerto Rico, Venezuela*. San Juan, PR.: Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico, 1995.

*Intercambio 3+2: Cerámica en pequeño formato: Cuba, México, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela*. San Juan, PR.: Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico, 2001.

*La cerámica en auge desde Puerto Rico*. Caracas: Centro de Arte Euroamericano, 1990.

*Libre albedrío: Colectiva de cerámica contemporánea puertorriqueña*. San Juan, PR.: Pintadera, galería de arte, 2008.

*Premio Casa Candina: I Bienal de la Cerámica Contemporánea Puertorriqueña 1988*. San Juan, PR.: Museo de Arte e Historia de San Juan, 1988.\*

*Sculpture in clay from Puerto Rico/ Escultura en barro de Puerto Rico*. Springfield, Massachusetts: Museum of Fine Arts, 1980.

*¿Vasija?* Caguas, PR.: Diseño Isleño, 2002.

### ARTÍCULOS EN REVISTAS MAGAZINE ARTICLES

Impresas/Printed

Borrmann, Gottfried. "Spontane Impulse-Keramik aus Puerto Rico", *Kunst+Handwerk* Januar/Februar I (1984): 16-17.

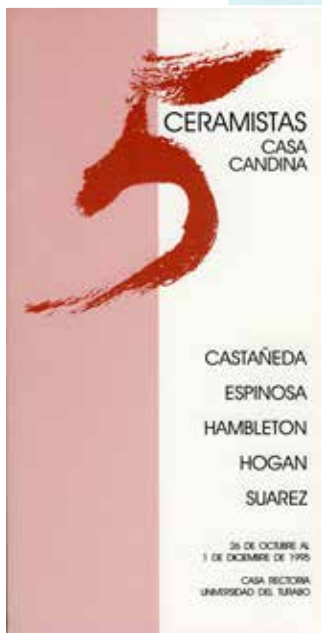
\* Hasta el momento, se han celebrado siete ediciones de esta Bienal: 1990, en el Museo de la Universidad de Puerto Rico; 1992, en el Arsenal de la Puntilla; 1994 y 1996, en el Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico. No obstante, en las dos últimas no se mantuvo su carácter bianual, teniendo lugar en 1999 y 2004, también en el MAC. En todas ellas, se editó catálogo.

Buitrago, Cordelia. "Cerámica ¿arte o artesanía?", revista *Plástica*, décimo aniversario Liga de Estudiantes de Arte de San Juan, 1967-1977 (1977): 18-19.

## BIBLIOGRAFÍA

## BIBLIOGRAPHY

Daniel Expósito Sánchez



Lawton de Torruella, Elena. "Casa Candina. A Center for Lovers of Contemporary Ceramics". *Puerto Rico Today*, Fall (1987): 20-23.

Moreno, María Luisa. "Barro y abstracción: alianza exitosa en la escultura puertorriqueña contemporánea", *Cuadernos de la Facultad de Humanidades* 15 (1986): 109-125.

Pagán, Manuel A. "Contexto histórico de la cerámica puertorriqueña", *Boletín Artes Populares* 13 (1997): 5-18.

"Puerto Rico", *Studio Potter* Volume 14 Number 2 (1986): 68-88.

Suárez, Jaime. "La cerámica artística en Puerto Rico. Primera etapa", *El Sol* XXVII/3-4 (1983): 32-34.

Digitales/Digital

Benítez, Marimar. "La flota de cerámica", *Visión Doble* dic. 2013. Disponible en: <http://www.visiondoble.net/2014/01/15/la-flota-de-ceramica/>

## ARTÍCULOS EN PRENSA NEWSPAPER ARTICLES

Delgado Castro, Ileana. "La magia de la cerámica". *El Nuevo Día*. 4 dic. 2011: 11-13.

"En Caparra canta el barro". *El Nuevo Día*. 17 en. 1975: 28-29.

"En la Galería Estudio Caparra". *El Nuevo Día*. 12 ago. 1975: 28-29.

Landrón, Iris M. "Ana Delia, medalla de oro". *El Nuevo Día*. 25 sept. 1979: 24-25.

\_\_\_\_\_. "Casa Candina: hogar del arte". *El Nuevo Día*. 9 dic. 1980: 30.

Moreno, María Cristina. "A dónde va la cerámica". *Revista Domingo, El Nuevo Día*. 10 oct. 1999: 8-9.

Underhill, Connie. "Manos: The genesis of a contemporary ceramics gallery". *Sunday San Juan Star Magazine*. 24 abr. 1977: 4.

\_\_\_\_\_. "Casa Candina – where art finds a home". *The San Juan Star Sunday Magazine*. 18 oct. 1987: 2-5.

## SITIOS WEB WEBSITES

[www.casacandina.org](http://www.casacandina.org)  
[www.sylviablancoceramista.com](http://www.sylviablancoceramista.com)  
[www.tonihambleton.com](http://www.tonihambleton.com)  
[www.youtube.com/user/aimcastaneda](http://www.youtube.com/user/aimcastaneda)



### **María Luisa BORRÁS**

*Esa fuerza que nos dio el bosque*, 2014, 10' x 6", barro líquido de molde, yeso, soga de yute y cera. Slip casting clay, plaster, jute rope and wax.

*Oscilando entre mundos*, 2014, 18" x 9" x 3 1/2", gres (plancha) engobe.

Stoneware (hand built slab) and engobe.

### **Ivan CARMONA**

*Código Postal 00773 + Zip Code 97225*, 2013, 10 1/4" x 17 1/4" x 1 3/4",

gres, barro negro y esmalte. Stoneware, black clay and glaze.

*Domesticated*, 2013, 9" x 6" x 2 1/2", barro rojo de baja temperatura, oro y esmalte.

Red earthenware, gold and glaze.

### **Aileen CASTAÑEDA**

*Contenedor de la pasión y la amistad*, 2014, 28" x 11" (diám.), gres torneado y calado, óxidos, engobes y esmalte.

*Armonía de sombras de la tierra*, 2014, conjunto de 9 piezas de dimensiones variables, gres, torneado y calado, óxidos, engobes, esmalte.

Stoneware (wheel-thrown and cut out), oxides, engobes and glaze.

### **Ivonne COLOM**

*Vasija ritual*, 2000, 14 1/2" x 9" x 7 1/2", barro negro, engobe y óxidos.

Black clay, engobe, and oxides.

*Juego de luna*, 2009, 12 3/4" x 12 3/4" (diám.), gres, engobes, óxidos y vara de hierro.

Stoneware, porcelain slips, oxides and iron rod.

*Fragmentos*, 2010, 12 3/4" x 12 3/4" c/u (son 5), gres, "paperclay", engobe de porcelana, óxidos, bajo esmalte, hierro y bronce.

Stoneware, "paperclay", porcelain slips, oxides, underglazes, iron and bronze.

### **Jacqueline COOPER**

*Patience*, 2014, 8 1/2" x 8" x 2 1/2", gres, óxidos, esmalte, engobe de porcelana, ramitas y una pluma de pájaro (arrendajo azul).

Stoneware, oxides, glaze, porcelain engobe, twigs and a blue jay feather.

*Flow of the Air*, 2014, 10" x 5 1/2" x 2", gres, óxidos, esmalte, engobe de porcelana y piedras del río Delaware.

Stoneware, oxides, glaze, porcelain engobe and Delaware river rocks.

*Abundance*, 2014, 8 1/2" x 8" x 2 1/2", gres, óxidos, esmalte, engobe de porcelana y rueda de madera de nogal negro.

Stoneware, oxides, glaze, porcelain engobe and black walnut wood.

### **Cristina CÓRDOVA**

*Código I*, 2013, 10 1/2" x 6" x 6", porcelana (construcción a mano), bajo esmalte y esmalte.

*Código II*, 2013, 8 1/2" x 10" x 5 1/2", porcelana (construcción a mano), bajo esmalte y esmalte. Hand-built porcelain with underglazes and glaze.

### **Diana DÁVILA**

*Eterna viajera II*, 2014, 21" x 28" x 5", gres, esmalte, hierro, cobre y plata.

Stoneware, glaze, iron, copper and silver.

*Viajeros todos*, 2014, 76" x 24" x 4", gres, esmalte, papel, plexiglás y cobre.

Stoneware, glaze, paper, plexiglás and copper.

### **José R. DÁVILA**

*Flora mía*, 2010, 6 placas de 14" x 14", gres (plancha), óxidos, bajo esmalte y esmalte.

Stoneware slab, oxides, underglazes and glazes.

*La creación*, 2014, 70" x 19", gres (plancha), óxidos, bajo esmalte, engobe y esmalte.

*Formen familias*, 2014, 71" x 19", gres (plancha), óxidos, bajo esmalte, engobe y esmalte.

Stoneware slab, oxides, underglazes, engobes and glazes.

### **Susana ESPINOSA**

*Encuentro libre de formas*, 1999, 17 3/4" x 17" x 31/2", gres (plancha), óxidos, engobes y esmalte. Stoneware slab, oxides, engobes and glaze.

*Buscando formas conciliatorias I, II, III*, 2014, 13 1/2" x 18" x 4", 6 3/4" x 6" x 7 3/4", 6 1/4" x 6" x 1 3/4", gres, plancha, óxidos y esmaltes.

Stoneware slab, oxides and glaze.

### **Toni HAMBLETON**

*Construcción/Re-construcción*, 2005, 54" (diám.) x 3", gres (plancha), óxidos, engobes y metal.

Stoneware slab, oxides, engobes and metal.

*Tótems: Homenaje a Tula*, 2011-2014, 5' x 4", gres (plancha), carbonato de cobre y madera.

Stoneware slab, copper carbonate and wood.

*Árbol de la vida*, 2014, 36" x 40", gres, extruido, engobe de porcelana, carbonato

de cobre, madera y piezas de sus colegas ceramista participantes en *Barro: una celebración*.

Extruded stoneware, porcelain slip, copper carbonate, wood and small pieces by each ceramicist in *Barro: una celebración*.

### **Bernardo HOGAN**

*Sin título I*, 2014, 18" x 8 1/2" x 6", gres (plancha), esmalte.

*Sin título II*, 2014, 17 1/2" x 8" x 6 1/2", gres (plancha), esmalte.

Stoneware slab and glazes.

### **Miguel Ángel MARAVIC**

*Térreas*, 2014, conjunto de 8 piezas de medidas variable, gres, engobes, esmalte, quemada en hoguera y agujas de palma.

Stoneware, engobes, glaze, pit fired and palm sticks.

### **Jeannine MARCHAND**

*Untitled Folds*, 2012, 22" x 12" x 4", barro blanco (plancha lijada), oxidación a

baja temperatura, madera y acero.

White earthenware slab, sanded, wood and steel frame.

*Migración*, 2014, dimensiones variables, barro blanco, (plancha lijada), oxidación a baja temperatura. White earthenware slab, sanded.

### **Cecile MOLINA-MACHARGO**

*Arqueología antropológica*, 2005-2014, 3' x 6' x 6', conjunto de pedazos esculturas, gres, esmalte y tierra.

Stoneware, glaze and soil.

*Ser antropológico*, 2010, 40" x 27" x 5", gres torneado, deformado, lijado y

quemado a alta temperatura y pintura industrial.

Wheel-thrown, deformed, sanded and fired stoneware and industrial paint.

### **Estela MONSERRATE DE MARI**

*Ermitaño*, 2014, 12" x 13 1/4" x 5", gres, óxidos, engobe de porcelana, esmalte, madera con soporte de metal.

Stoneware, oxides, porcelain engobe, glazes, wood with a metal base.

*Engranaje*, 2014, 45" (diám.) x 3", gres (plancha), óxidos, esmalte y vidrio.

Stoneware, slab, oxides, glaze and glass.

### **Ivonne PRATS**

*Uprooted*, 2014, 9' x 5', porcelana (plancha), armazón de "foam" y metal.

Porcelain slabs on a metal and foam frame.

### **Jaime SUÁREZ**

*Vasija II*, 2014, 12 1/2" x 10 3/4" (diám.), barro rojo, and carbonato de cobre.

*Recipiente I*, 2014, 4 1/4" x 10 1/2", barro rojo and carbonato de cobre.

Red earthenware and copper carbonate.

*Personajes que se sueñan mar*, 2014, video hecho en colaboración con Alfredo

A. Castellanos. Video filmed in collaboration with Alfredo A. Castellanos.

### **Mariemma TISCHER**

*Ángel de luz*, 2013, 18" x 4" x 4", barro rojo de baja temperatura, engobe de porcelana, óxidos, esmalte y madera.

*Contemplación*, 2014, 17" x 7 1/2" x 3", barro rojo de baja temperatura, engobe de porcelana, óxidos, esmalte y madera.

*Hombre de aguas*, 2014, 18" x 4" x 4", barro rojo de baja temperatura, engobe de porcelana, óxidos, esmalte y madera.

Red earthenware clay, porcelain engobe, oxides, glaze and wood.

## CATÁLOGO DE OBRAS

## CATALOGUE OF WORKS

## CRÉDITOS

## CREDITS

Este catálogo fue publicado en conjunto con la exhibición *Barro: una celebración*, la cual fue curada por Cheryl D. Hartup y organizada por el Museo y Centro de Estudios Humanísticos Dra. Josefina Camacho de la Nuez en la Universidad del Turabo, Gurabo, Puerto Rico. El catálogo fue diseñado por Aileen Castañeda e impreso por la imprenta del Sistema Universitario Ana G. Méndez.

This catalogue was published in conjunction with the exhibition *Clay: A celebration* which was curated by Cheryl Hartup and organized by Museo y Centro de Estudios Humanísticos Dra. Josefina Camacho de la Nuez en la Universidad del Turabo, Gurabo, Puerto Rico. It was designed by Aileen Castañeda and printed by the Sistema Universitario Ana G. Méndez.

Publicado y distribuido por / Published and distributed by  
Museo y Centro de Estudios Humanísticos  
Dra. Josefina Camacho de la Nuez de la Universidad del Turabo  
Gurabo, Puerto Rico  
www.museo.ut.pr

Copyright ©2014 Universidad del Turabo

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento electrónico o mecánico comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación sin la autorización por escrito del editor, excepto en los casos de citas breves en textos.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without prior permission in writing from the publisher, except in the case of brief quotations embodied in texts.

ISBN: 978-0-9913051-4-8

## JUNTA ASESORA

### ADVISORY BOARD

MUSEO Y CENTRO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS  
DRA. JOSEFINA CAMACHO DE LA NUEZ

Dr. Dennis Alicea  
Rector

Sr. José E. Hernández Castrodad

Dra. Myrna Casas

Sra. Mariam Guillemard

Sr. Quintín Rivera

Sr. Antonio Roig Ferré

Sra. Zulma Santiago

Arq. Jaime Suárez

Dr. Félix R. Huertas

Sr. John Regis

Arq. Héctor Rivera

Sr. Ángel Vázquez

Dra. Sarai Lastra de León

Ing. Frankie Vázquez

Orlando Vallejo

Artista Residente

## PERSONAL

### STAFF

MUSEO Y CENTRO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS  
DRA. JOSEFINA CAMACHO DE LA NUEZ

Dra. Carmen T. Ruiz de Fischler  
Directora

Ivette Guzmán Vega  
Directora Auxiliar

Damarys Delgado  
Coordinadora de Servicios Administrativos

Milena Lugo Carbonell  
Registradora

Pedro Fortunato  
Asistente Registrador

María del Carmen Arroyo Rodríguez  
Coordinadora Programa Educativo

Joel Velázquez Berríos  
Internado Programa Beca Santander

## PERSONAL

### STAFF

UNIVERSIDAD DEL TURABO

Dr. Dennis Alicea  
Rector

Alba Rivera Rangel  
Vicerrectora Auxiliar de Desarrollo y Exalumnos

Iris N. Serrano  
Directora de Relaciones Públicas

Dra. Sarai Lastra de León  
Vicerrectora de Recursos de Información

Ing. Mayra Rodríguez Julbe  
Vicerrectora de Operaciones de Planta Física

## CATÁLOGO CATALOGUE

Cheryl D. Hartup  
Texto curatorial

John Betancourt  
Fotografía

Aileen Castañeda  
Diseño y edición de textos

María Eugenia Hidalgo  
Traducción y edición de texto

David Auerbach  
Traducción

## AUSPICIADOR SPONSOR

John Cook



Museo y Centro de  
Estudios Humanísticos  
Dra. Josefina Camacho de la Nuez  
UNIVERSIDAD DEL TURABO

**Universidad del  
TURABO**

## AGRADECIMIENTOS

## ACKNOWLEDGEMENTS

Cheryl D. Hartup

“Colaboración” es la palabra que me viene enseguida a la mente cuando pienso en *Barro: una celebración*. Los artistas han colaborado unos con otros para crear las obras de la exposición y conmigo en todos los aspectos del proyecto, desde el diseño del catálogo y el montaje en sala hasta llevarme ellos mismos a los estudios. Gracias, Toni Hambleton, por invitarme a ser la curadora de *Barro: una celebración*. Cuando pregunté a los artistas qué era lo que habían aprendido de Toni, respondieron “técnicas, pero también cosas de la vida”, “cómo seguir adelante”, “valores humanos”, “la alegría que se siente al aprender y experimentar junto a otros”. Me siento agradecida por la experiencia de trabajar con Toni. Ella me ha transmitido los placeres de manejar el barro y su presencia franca y generosa me inspira a vivir con más confianza, valor y esperanza.

No podría haber concretado esta tarea sin la ayuda de Toni y Aileen Castañeda. Ambas se mantuvieron en contacto con los otros dieciséis ceramistas en cada paso del proceso. Fueron vitales las gestiones de Toni en la recaudación de fondos y los dotes de Aileen como diseñadora y fotógrafa en el catálogo, la invitación y el folleto de la exposición. Ambas ayudaron con traducciones de textos cortos y la edición de este catálogo. Su eficiencia, organización e ingenio para resolver lo que se nos atravesara en el camino hicieron de esta labor un verdadero deleite. También estoy en deuda con la Dra. Carmen T. Ruiz de Fischler, directora del Museo y Centro de Estudios Humanísticos Dra. Josefina Camacho de la Nuez, por reclutarme para este proyecto, el primero que hago como curadora independiente. Gracias a la Dra. Carmen T. Ruiz de Fischler y al personal del Museo, en especial a la registradora Milena Lugo Carbonell y a Pedro Fortunato Velázquez, por su respaldo y ayuda en todos los aspectos de *Barro: una celebración*.

Mi gratitud es inmensa para los artistas por participar en esta exposición, por invitarme a sus estudios, por compartir su mesa conmigo, por sus obras nuevas y por todo el tiempo que dedicaron a mis preguntas. Algunos sufrieron dificultades durante los meses preliminares, pero no flaquearon en su compromiso con *Barro: una celebración*. Quisiera reconocer en particular a Daniel Expósito Sánchez, nuestro colaborador de España, por redactar la bibliografía para el catálogo, a Sonia Fritz por dirigir el documental que acompaña la exposición y Alfredo Castellanos por fotografiarlo, a David Auerbach por sus traducciones al inglés, a María Eugenia Hidalgo por sus traducciones al español y a Johnny Betancourt por sus fotografías. Todos han hecho su trabajo con mucho amor: Finalmente, mi gran agradecimiento por su ayuda a Aileen Castañeda, Toni Hambleton, Miguel Ángel Maravic, Jeannine Marchand, Jaime Suárez y el resto del equipo durante el montaje y a José G. Roa por producir e instalar el panel introductorio y demás textos de pared.

“Collaboration” is the word that immediately comes to mind when I think of *Barro: una celebración*. Artists collaborated with other artists to make their works for the exhibition, and artists collaborated with me on all aspects of the project, from driving me to studios, to designing the catalogue, to installing the exhibition. Thank you Toni Hambleton for inviting me to be the curator of *Barro: una celebración*. When I asked artists what they had learned from Toni, they replied “techniques, but also about life,” “how to keep on going,” “human values,” and “the joy of learning and experimenting with others.” I am grateful for the experience of working with Toni. She communicated to me the pleasures of working with clay, and her openness and generosity inspires me to live confidently, courageously, and hopefully.

I could not have executed this project without the help of Toni and Aileen Castañeda. They were in touch with the other sixteen artists every step of the way. I greatly appreciated the fundraising efforts of Toni, and the design and photography skills of Aileen for the exhibition catalogue, invitation, and brochure. Both helped with short translations and the editing of the catalogue. Their efficiency, organization, and ability to resolve whatever came our way, made it a delight to work with them. I am also indebted to Dr. Carmen T. Ruiz Fischler, Director of the Museo y Centro de Estudios Humanísticos Dra. Josefina Camacho de la Nuez, for hiring me to curate my first project as an independent curator. Thank you Dr. Carmen T. Ruiz de Fischler, and the staff of the museum, especially Registrar Milena Lugo Carbonell and Pedro Fortunato Velázquez, for your support and assistance with all aspects of *Barro: una celebración*.

I am grateful to the artists for participating in the exhibition, for inviting me to their studios, for sharing food and drink with me, for making new works, and for their time answering my questions. Some experienced great hardships during the months leading up to the exhibition, and they persevered with their commitment to *Barro: una celebración*. I would like to thank especially Daniel Expósito Sánchez, our collaborator from Spain, for providing the bibliography for the catalogue, Sonia Fritz for making a short film to accompany the exhibition and Alfredo Castellanos for filming it, David Auerbach for his English translations, María Eugenia Hidalgo for her Spanish translations, including my essay, and Johnny Betancourt for his photography. Everyone did their work with a lot of love. I greatly appreciated the help of Aileen Castañeda, Toni Hambleton, Miguel Ángel Maravic, Jeannine Marchand, Jaime Suárez, and others during the installation, and I am very grateful to José G. Roa for producing and installing the introductory text panel and all the labels.







Museo y Centro de  
Estudios Humanísticos  
Dra. Josefina Camacho de la Nuez  
UNIVERSIDAD DEL TURABO